

RIAA

**Residencia Internacional
de Artistas en Argentina**

3ª Edición | 2008

Residencia Internacional de Artistas en Argentina

tercera edición, 2008

Edición y traducciones: Gabriela Adelstein

Fotografías: Diego Medina, Melina Berkenwald, Sophie Dubosc, Mónica Giron, Cecilia Szalkowicz, Philippe Gruenberg Inurritegui, Bogdan Perzynski, Gerardo Pulido

Coordinación de la publicación: Melina Berkenwald y Graciela Hasper

Producción: Melina Berkenwald

Asistencia: Agustin Cusa

Diseño de catálogo: Víctor Candia

Edición de DVD: Julia Sanchez

Diseño de logo: Flavia Da Rin

Diseño de página web: Basso Brovelli Agencia de Ideas

Impresión: Latingráfica

Este catálogo y su DVD han sido posibles gracias al American Center Foundation

This catalogue and its DVD were made possible by the American Center Foundation

RIAA fue realizado gracias a:

Arts Council/An Chomhairle Ealaíoin
Basso Brovelli Agencia de Ideas
Beca AMA (Chile)
Casa de Tucumán
Centro Cultural de España en Buenos Aires (CCEBA) y la Red de Centros AECI
Centro Cultural de España en Lima (CCEL)
Centro Cultural de España en San Pablo (CCESP)
Asociación de Amigos del Centro Cultural de España en San Pablo (AECID)
Centro Cultural San Pablo (CCSP)
Asociación de Amigos del Centro Cultural San Pablo (AACCSPP)
Caja Popular de Ahorros de la Provincia de Tucumán
Club Carilo Playa
Champagne Mercier
Embajada de España
Embajada de Francia
Espacio Fundación Telefónica de Argentina
Estudio Mazzocchi de traducción e interpretación
Estar del Centro Cultural Recoleta
Facultad de Arte de la Universidad Nacional de Tucumán
Faría Fábregas Galería (Caracas)
Fundación START
Galería Dabbah Torrejón

Galería Daniel Abate
Galería Ruth Benzacar
Henrique Faría Fine Art (New York)
Kiosko Galería
Grupo Plaza
Grupo Gastronómico de Buenos Aires
Municipalidad de Pinamar
Restaurante 1816
Revista ramona
Rubicon Gallery, Dublín
Triangle Art Trust de Inglaterra
University of Texas at Austin
Viejo Hotel Ostende

Juan Cambiaso, Sergio Baur, Gabriel Guilligan, Mauro Herlitzka, Juan Yarur, Gabriel Werthein, Alejandro Ikonicoff

Agradecemos a

Lidia Blanco, Ricardo Ramón Jarne, Laura Buccellato, Derek Lambe, Mercedes Viega, Alejandrina D´Elia, Gabi Conti, Ruli Kumeresky, Javier Caizos, Vicente Centurión, Gustavo Palizas, Rosalba Mirabella, Lisa Scanavino, Matías Sáez, Sebastián Quintana, Mercedes Viviani, Mary Gay, Gustavo Chao, Rodrigo Silva, Cristina Barrientos, Luis Beltramo, Patricia Pedraza, Hernán Monath, Guadalupe Marreno, y muy especialmente a todos los asesores que nos ayudaron en la selección de los artistas del exterior.

RIAA

**Residencia Internacional
de Artistas en Argentina**



RIAA - Residencia Internacional de Artistas en Argentina

TERCERA EDICIÓN - del 3 al 16 de marzo 2008

EL PROYECTO

RIAA es un proyecto que sigue un formato de residencia corta en el que un grupo de artistas del país y del exterior trabajan en un lugar distinto al habitual durante quince días.

Este encuentro de artistas conforma un formato de intercambio fuertemente valorado por el medio artístico internacional. La interacción entre participantes de diferentes culturas demuestra la importancia de estos encuentros en la formación profesional de artistas y en el desarrollo de sus carreras, estimulando conexiones y futuras oportunidades de trabajo. RIAA tiene como objetivo convertirse en un evento anual del calendario nacional que conecta distintas producciones de arte contemporáneo, promocionando la escena artística de la Argentina a nivel internacional y acercando el trabajo de artistas del exterior a nuestro país.

RIAA estimula el intercambio y la experimentación artística en un ámbito alejado de las presiones cotidianas, y promueve nuevas formas y formatos de trabajo. A su vez disemina información y es un catalizador de debates sobre arte contemporáneo a través de presentaciones en Buenos Aires abiertas a toda la comunidad artística.

THE PROJECT

RIAA is a short residency program in which a group of local and foreign artists work in a different environment for two weeks.

This artists' meeting is an exchange format highly valued in the international artistic medium. Interaction among participants from different cultures shows the importance of these residencies for the professional education of artists and the development of their careers, fostering connections and future work opportunities. RIAA's objective is to become an annual event in the national artistic calendar that connects different contemporary art productions, in order to promote the Argentine artistic scene at the international level and to attract the work of foreign artists to our country.

RIAA stimulates artistic exchange and experimentation in an environment away from daily pressures, and promotes new work forms and formats. It also disseminates information and catalyzes debates on contemporary art through presentations in Buenos Aires open to the whole artistic community.

La tercera edición de RIAA se concretó en marzo de 2008 y reunió a un grupo de dieciocho artistas, mitad argentinos y mitad extranjeros. La residencia tuvo una duración de dieciséis días divididos en dos etapas.

En la primera etapa, en el Centro Cultural de España en Buenos Aires, se realizaron dos días intensivos de presentaciones audiovisuales donde los artistas presentaron sus trayectorias individuales en diálogo con el público presente. Así, los artistas extranjeros pasaron unos días en Buenos Aires pudiendo interactuar y conocer la escena artística y cultural de la ciudad.

La segunda etapa se realizó en Ostende, un balneario de la Costa Atlántica de Buenos Aires. Los participantes trabajaron durante doce días consecutivos en el Viejo Hotel Ostende, sede de históricos encuentros de intelectuales a comienzos del siglo XX, el balneario y sus alrededores. Distintos espacios del hotel y adyacencias funcionaron como lugares de trabajo, estudios temporarios o ámbitos para realizar intervenciones. Durante las tardes se realizaron encuentros informales en donde los artistas mostraron y explicaron sus obras. El microcine del hotel, distintos equipos de proyección y servicios de Internet estuvieron a disposición de los artistas. Se invitó a curadores, críticos y otras personas del medio para que conocieran a los artistas, y el último domingo se realizó una "tarde abierta" al público en donde se presentaron las obras realizadas durante la residencia.

La tercera edición de RIAA se realizó entre el 3 y el 16 de marzo del 2008.

3 y 4 de Marzo

Presentaciones audiovisuales de los artistas participantes.
Centro Cultural de España en Buenos Aires.

Del 5 al 15 de Marzo

Los artistas trabajan en el Viejo Hotel Ostende, Ostende, Pinamar.

15 de marzo

Tarde abierta en Ostende, para visitar a los artistas y ver la obra realizada.

The third edition of RIAA took place in March 2008 and brought together nineteen artists (half from Argentina and half from overseas). The residency lasted sixteen days, divided into two stages.

In the first stage the artists gathered in the city of Buenos Aires to participate in two intensive days of audiovisual presentations, showing their work and trajectories in dialogue with the public of the city. This educational activity took place will take place in the Centro Cultural de España en Buenos Aires (CCEBA). Thus, the foreign artists spent some time in Buenos Aires and were able to interact and acquaint themselves with the city's artistic and cultural scene.

The second stage was in Ostende, a small beach resort in the Atlantic Coast of the province of Buenos Aires. The participants worked for twelve days in the Viejo Hotel Ostende (a site of historical meetings of intellectuals at the beginning of the Twentieth Century), the beach and the adjacent areas. Different spaces of the Hotel itself and the surrounding grounds functioned as working places, temporary studios or sites for artistic interventions. During the evenings informal meetings were held, where the artists showed and talked about their works. The Hotel's micro-cinema, projection equipment and Internet services were at their disposal.

RIAA third edition was held from March 3rd to March 16th 2008.

March 3rd and 4th

Audiovisual presentations of all participants open to the public.

March 5th to 15th

The artists work in Ostende - Pinamar.

March 15th

Open afternoon in Ostende. Open to the public to visit the artists and see the works.

Participantes:

Rodrigo Cañas (Tucumán), Tulio De Sagastizábal (Misiones, vive en Buenos Aires), Marula Di Como (Buenos Aires, vive en Berlín), Sophie Dubosc (Francia), José Gabriel Fernández (Venezuela, vive en NY), Mariano Giraud (Buenos Aires), Mónica Giron (Río Negro, vive en Buenos Aires), Philippe Gruenberg Inurritegui (Perú), Nicolás Guagnini (Buenos Aires, vive en NY), Adriana Minoliti (Buenos Aires), Tom Molloy (Irlanda), Gemma París Romia (España), Bogdan Perzynski (EEUU), Gerardo Pulido (Chile), Tomás Rivas (Chile), Raquel Schwartz (Bolivia), Cecilia Szalkowicz (Buenos Aires), Rommulo Vieira Conceição (Brasil).

Comité de selección y asesores internacionales

Los artistas argentinos han sido elegidos por el grupo de organizadores de RIAA.

Los artistas del exterior han sido elegidos junto con distintos asesores entre los que se encuentran Cecilia Brunson (por Chile), Martín Grossmann y el equipo de curaduría del Centro Cultural San Pablo (por Brasil), Espacio Kiosko (por Bolivia), Pippa Little (por Irlanda), Martí Peran (por España), Gabriel Pérez Barreiro (por EEUU), Jean-François Guegan (por Francia), Gabriela Rangel (por Perú y Venezuela).

ORGANIZACIÓN Y COMITÉ DE SELECCIÓN DE RIAA 2008

ORGANIZATION AND SELECTION BOARD OF RIAA 2008

Diana Aisenberg, Melina Berkenwald, Graciela Hasper, Roberto Jacoby

PRODUCCIÓN Y COORDINACIÓN EJECUTIVA

EXECUTIVE PRODUCTION

Melina Berkenwald, Graciela Hasper

Curators, critics and art journalists were invited to meet the artists, and on the last Sunday an "open afternoon" was held for the general public to view the works made during the residency, interact with the artists and visit the place of the event.

Participants

Rodrigo Cañas (Tucumán), Tulio De Sagastizábal (Misiones, lives in Buenos Aires), Marula Di Como (Buenos Aires, lives in Berlín), Sophie Dubosc (France), José Gabriel Fernández (Venezuela, lives in NY), Mariano Giraud (Buenos Aires), Mónica Giron (Río Negro, lives in Buenos Aires), Philippe Gruenberg Inurritegui (Peru), Nicolás Guagnini (Buenos Aires, lives in NY), Adriana Minoliti (Buenos Aires), Tom Molloy (Ireland), Gemma París Romia (Spain), Bogdan Perzynski (EEUU), Gerardo Pulido (Chile), Tomás Rivas (Chile), Raquel Schwartz (Bolivia), Cecilia Szalkowicz (Buenos Aires), Rommulo Vieira Conceição (Brazil).

Selection board and international assessors

The Argentine artists were selected by RIAA organizers.

The foreign artists were selected with the help of several international assessors and institutions among who are Cecilia Brunson (Chile), Martín Grossmann and the curatorial team of Centro Cultural San Pablo (Brazil), Space Kiosko (Bolivia), Pippa Little (Ireland), Martí Peran (Spain), Gabriel Pérez Barreiro (EEUU), Jean-François Guegan (France), Gabriela Rangel (Perú and Venezuela).

RIAA - tercera edición breve resumen

A principios de marzo se realizó la tercera edición de RIAA - Residencia Internacional de Artistas en Argentina, un proyecto gestionado por cuatro artistas, que invita a convivir durante dos semanas a artistas visuales argentinos y extranjeros.

El contexto generado por RIAA logra una horizontalidad en el idioma y en la situación igualitaria en la que se encuentran los participantes, similar a la que da el paisaje y el aire marino. Todos los artistas invitados viajan a la costa atlántica, y se hospedan en el Viejo Hotel Ostende que brinda sus servicios en un espacio de principios de siglo pasado y con una historia ligada al ámbito de la cultura.

RIAA convoca cada año a una veintena de artistas, con la única condición de realizar una presentación audiovisual abierta al público de la ciudad de Buenos Aires. Estas presentaciones se organizan antes de viajar al balneario, dos tardes en el Centro Cultural de España en Buenos Aires. No es obligatorio realizar una obra de arte en doce días, pero sí viajar y compartir ese tiempo frente al mar y "someterse" a una dinámica placentera en la que hay cuatro comidas diarias pero no hay que cocinar ni lavar platos, no hay que hacer los cuartos, ni hacer compras o atender llamados; el tiempo se extiende tranquilo y da lugar a una situación "ociosa"

RIAA - third edition a brief summary

At the beginning of March the third edition of RIAA - Residencia Internacional de Artistas en Argentina took place. It is a project managed by four artists, that invites Argentine and foreign visual artists to live together for two weeks.

The context generated by RIAA achieves horizontality both as regards language and the egalitarian situation of all participants, which resembles that of the seaside landscape and air. All invited artists travel to the Atlantic coast and lodge at the Viejo Hotel Ostende, that provides its services in a space built in the early 20th century whose history is linked to the cultural field.

Every year, RIAA convokes some twenty artists, with the sole condition that they make an audiovisual presentation open to the public in the city of Buenos Aires. These presentations take place before leaving for the seaside resort, during two afternoons in the Centro Cultural de España en Buenos Aires. It is not mandatory that they make an artwork in twelve days, but they must travel to Ostende and share that time at the seaside and "submit" themselves to a pleasurable dynamic: there are four daily meals, but there is no cooking to be done, no dishes, no cleaning of rooms

en donde, paradójicamente, parece sólo haber lugar para pensar, hablar o hacer arte.

Se produce un contexto que, en lugar de convocar al artista al ocio inútil, lo sitúa en un lugar creativo, dentro de una comunidad y un espacio que lo contiene pero a la vez lo observa y alimenta, al mismo tiempo que le da la energía ideal para hacer obras variadas y de distintas complejidades, que se presentan en una tarde abierta al público el último día de la Residencia.

Este catálogo es un registro de ese tiempo de convivencia incluyendo algunas de las actividades programadas y espontáneas, parte de las obras y acciones realizadas por los artistas, y textos con reflexiones acerca de los trabajos y la experiencia vivida en marzo 2008.

Producción de RIAA

or shopping or calls; time extends peacefully, resulting in a situation "of leisure" in which, paradoxically, there seems to be only space for thinking of, talking about or making art.

The context is such that, far from inviting the artists to useless idleness, places them in a creative stance within a community and a space that contain them and at the same time observe and nurture them, and provides the ideal energy to make varied and diversely complex works, which are presented to the public in an "open afternoon" the last day of the Residency.

This catalog is a record of that period of cohabitation, including some of the programmed and spontaneous activities, part of the works and actions by the artists, and texts with their reflections on the works and the experience they had in March 2008.

RIAA production team

RIAA III – La mirada de los otros

Cuando me pidieron que escribiera algunas líneas sobre lo acontecido en RIAA 2008, automáticamente mi mente quedó en blanco. ¿Qué recorte hacer? ¿Qué imagen rescatar para transmitir lo más fielmente posible mis sensaciones sin desmedro de las no rescatadas? Hasta que un llamado telefónico me hizo dar cuenta de que lo mejor que puedo hacer es contar lo que pasa antes y después de la Residencia. No hay duda de que cuando los artistas están viviendo en el Hotel es el momento más divertido. Y trascendente. Pero eso se puede percibir en los textos de organizadores y residentes.

Cuando me llamaron desde la oficina de Buenos Aires para contarme que un huésped futuro preguntaba preocupado en qué estado estaba el Hotel porque leyó que habían estado viviendo 20 artistas durante casi dos semanas pensé que era una broma: la pregunta es una idiotez. Pero me dejó pensando en cómo queda el Hotel y también cómo se prepara antes. La imagen que se me ocurre es algo trivial pero se parece mucho: los juguetes que se despiertan cuando la juguetería cierra. Se me da por pensar que hay alguna semejanza entre lo que pasa en el Hotel y la fábula de los juguetes. ¿Por qué? Por ejemplo en mi caso porque me ayudan a ver con otros ojos rincones, muebles y paisajes que el hábito ha vuelto casi invisibles. No es invisible la palabra pero ustedes

RIAA III – The gaze of others

When I was asked to write about what had happened at RIAA 2008, my mind went automatically blank. What should I choose as an image, to transmit as accurately as possible my feelings? The images not chosen would be just as relevant... In the end, it was a phone call what made me realize that the best I can do is talk about what happens before and after the Residency. The time when the artists are living in the Hotel is undoubtedly the most fun period, the most transcendent. But that can be gleaned from the texts of organizers and residents.

I had a call from our office in Buenos Aires: they told me that a future guest was asking what state was the Hotel in, because he had read in the papers that twenty artists had been living here for almost two weeks. I thought it was a joke: the question is sheer idiocy. But I started thinking about how the Hotel is left, and also how it is prepared before the artists' arrival. The image that comes to me is somewhat trivial, but has a certain resemblance: the toys that wake up when the toyshop closes. There is something akin in what happens at the Hotel and the toy fable. Why? In my case, they help me see with different eyes the corners, the furniture and the landscape that habit has turned almost invisible. "Invisible" is not the word, but you understand, it's that effect of being

entenderán, es ese efecto de acostumbramiento que adormece nuestra atención. Viendo cómo miran los artistas cada centímetro del Hotel buscando elementos, objetos y lugares para desarrollar sus obras, aprendo a mirar lo que es familiar. Se suele decir que son los artistas quienes más saben cuál es el mejor cuadro en una muestra. Seguramente es cierto. Pero también son quienes mejor miran en general. No es fácil estar atento a eso con la gran cantidad de detalles que hay que tener en cuenta en un evento de esta relevancia. Pero lo empecé a entender en la primera edición y ahora he llegado al punto de pedir que nadie me interrumpa cuando dedico ratos a acompañarlos en sus exploraciones por el Hotel tratando de estar atenta y de pescar el resplandor casi infantil en sus miradas que les he observado cuando encuentran algo que les gusta. Eso ya me importa antes de que lleguen. Yo misma me encuentro buscando y mirando de otro modo. Cuando se han ido y el Hotel parece más grande porque, aunque son menos que cuando es plena temporada, su partida marca un contraste más abrupto, me regocijo volviendo a recorrer los lugares en donde han quedado rastros y – robando palabras de un poeta – llegar adonde comenzamos la exploración y conocerlo de nuevo por primera vez.

used to things that numbs our attention. When I see how the artists examine each centimeter of the Hotel in search of elements, objects and places to work in, I learn to look at what is familiar to me. It is often said that artists can identify better than anybody else the best picture at an exhibition. It's surely true. But they also are the people who better look at stuff in general. It is not easy to pay attention to that, when there are so many details to take care of when setting up an event of such relevance. But I started to understand this at the time of the first edition of RIAA, and now I have come to the point of asking not to be interrupted when I spend some time accompanying them in their explorations through the Hotel, trying to be aware and to catch the almost infantile shining in their look when they find something they like. I have that in mind, even before they arrive. I myself search and look at things differently. At their return to Buenos Aires, when the Hotel seems bigger (because even if they are not as numerous as the guests in full season, their departure signals a more abrupt contrast), I enjoy going through the places where they have left their traces and –to borrow a poet's words– coming back to where we started the exploration to be acquainted with it again for the first time.

Roxana Salpeter

dueña del Viejo Hotel Ostende

owner of the Viejo Hotel Ostende

Artistas

Artists

Textos de obras/*Texts of the work*
Biografías/*Biographies*

Artistas

Artista

Textos de especialistas
El primer capítulo

Diana Aisenberg
Argentina



En RIAA no hay que hacer nada y todos hacen.

Un día abierto al público enmarca la producción de los más de veinte artistas participantes; el resto nada, ni un lineamiento, ni un pedido, cero demanda externa. Tampoco es obligación presentar algo el día en que se abren las puertas del Hotel; sin embargo siempre todos han presentado alguna obra, una acción, un señalamiento. ¿Cómo es que esto acontece?

El ambiente es calmo, no hay presión, las necesidades cotidianas están cubiertas con creces, el trato es amable, las condiciones están dadas para que todo trabajo se desarrolle con naturalidad. No se pide intervención alguna en el espacio, pero el espacio se interviene; no se indica que los cuartos se pueden transformar en talleres y sin embargo para muchos cumplen esa función; no se exige trabajar con otros y sin embargo abundan los trabajos en equipo; no se exige que se investigue la historia del lugar y sin embargo se descubren leyendas y se hurga en los archivos de fotos y desvanes.

Lo que sucede en esta plataforma de acción relajada es que cada artista, conviviendo en grupo con colegas de distintas edades, procedencias y formaciones, y decididamente con distintos tipos de artistas, encuentra el espacio de su propia necesidad y diferencia.

In RIAA nothing "must" be done, and everybody does things.

One open-day for the public frames the production of the more than twenty participating artists; the rest of the time, nothing, not a guideline, not a request, zero external demand. Neither is it compulsory to present something the day when the Hotel's doors open; nevertheless, they always show some work, an action, an indication. How does this happen?

The environment is calm, there is no pressure, everyday needs are amply taken care of, manners are friendly, and the conditions are given for work to develop naturally. No intervention of space is required, but space is intervened; no indication that the rooms may become workshops is given, but for many that is precisely their function; no collaborations are requested, but work in teams abound; no investigation of the place's history is expected, and nevertheless legends are discovered, and photo archives and storerooms are searched.

What happens on this relaxed action platform is that each artist, in group cohabitation with colleagues of different ages, backgrounds and trainings, and with decidedly different types of artists, finds the space for his or her own need and difference. It is their own drive, in the most affable

Es la propia pulsión en la más afable intimidad la que provoca la irrupción de obras, nuevas propuestas muchas veces impensadas, o en su defecto, trabajos pendientes que no encontraban el espacio propicio para desplegarse. Los artistas no están vacacionando en la playa ni disfrutando porque sí, sino que están viviendo la posibilidad de trabajar desde el núcleo originario de su ser artistas, eliminando un sistema de demanda que, si bien es necesario, también ahorca y formatea el accionar de talentos que ya ni se reconocen en la propia producción y menos en el discurso que los sostiene.

Estar en RIAA es compartir amigablemente un espacio con horizonte extendido y un tiempo circular en el que fluye la horizontalidad de los encuentros, los espacios de comunicación, las reflexiones individuales y grupales.

Trabajar en RIAA resulta revelador para la mayoría de los artistas invitados, sobre todo los de trayectorias más sobresalientes a nivel internacional. "Nada volverá a ser como antes": ésta es la devolución más escuchada.

intimacy, what provokes the irruption of works, new and often unexpected proposals, or else pending works that had found no proper space in which to be deployed. The artists are not vacationing at the beach or just enjoying themselves, but rather living the possibility of working as from the originating nucleus of their being artists, eliminating a system of demands that, though necessary, also strangles and formats the action of talents that no longer recognize themselves in their own production nor in the underlying discourse.

To be in RIAA is to share agreeably in a space with an extended horizon and circular time with horizontality flowing in encounters, communication spaces, and individual and group reflections.

To work in RIAA is revealing for the majority of artists invited, especially for those with more outstanding international trajectories. "Nothing will be as before" is the remark most often heard by the organizers, at the end.

Aisenberg, Diana (Buenos Aires, Argentina, 1958)

Vive y trabaja en Buenos Aires. Es autora de "Historias del Arte. Diccionario de Certezas e Intuiciones" proyecto de construcción colectiva premiado por Trama para la investigación de la práctica artística y su proyección social y presentado en el Instituto Goethe. Editado en formato libro por Adriana Hidalgo. El proyecto en versión video –mi amigo José– recibió el primer premio en el VII del Festival Internacional Cine por los Derechos Humanos en la Categoría Cortometraje Documental. Fue invitado al Simposio Internacional Urbannerungskulturen, Berlín-Buenos Aires. Participó del 21 Festival Internacional de Cine de Mar del Plata. Ternada por la Asociación De Críticos Argentinos por su Acción Docente en el año 2000. Premios

AACA/AICA: recibe el premio "J. A. García Martínez" a la acción docente 2003 de la Asociación Argentina de Críticos de Arte. Fue Coordinadora del área de artes visuales, cursos y eventos especiales del Centro Cultural Ricardo Rojas de la Universidad de Buenos Aires. Coordina la red nacional de cursos de plástica y clínicas de artistas para el análisis de obra, en Buenos Aires y en todo el país. Anteriormente se desempeñó como docente de Morfología en la Facultad de Diseño Gráfico, UBA Bs. As., Centro Cultural Borges; Fundación Antorchas, entre otros. Su obra pictórica puede visitarse Galería Daniel Abate. Algunas muestras individuales 2006 arquitectura del cielo, galería Daniel abate; 2005- fundación arteviva, stand feria arteBA.2003- CCBorges, proyecto sala 2, Combo2003-

arteBA, espacio Daniel Abate, buen gusto. 2002 - Espacio VOX, Bahía Blanca2001- Teatro Auditorium, Mar del Plata. 2000- Centro de Exposiciones La Casona de los Olivera.1999- La Tribu- Medios –Cultura- Comunicación. 1998- Centro Villa Victoria Ocampo, Mar del Plata. 1994- La Pequeña Galería, Asunción, Paraguay. 1992- Centro Cultural Ricardo ROJAS, Universidad de Buenos Aires. Su ultima muestra, escuela en el centro cultural recoleta, que incluyo su obra visual, literaria y docente, está ternada como mejor muestra del año por la comisión de críticos.
daisenberg.spaces.live.com
<http://historiasdelartedicc.blogspot.com/>

Melina Berkenwald

Argentina



Roter Faden

hilos de coser rojos sobre clavos y paredes

1

Los organizadores de RIAA sabemos que cada año, al llegar con los artistas al Viejo Hotel Ostende, muchas de las paredes del lugar estarán blancas y vacías de cuadros, para silenciar visualmente el espacio y/o dejar sitios para nuevas obras realizadas durante la Residencia.

Gran parte de las paredes se desnudan dejando a la vista -aunque poco visibles- los clavos sueltos que antes sostenían láminas y cuadros.

Mi obra consistió en señalar esos clavos -ya inútiles- a través de hilos rojos, que se enroscan alrededor del metal, caen, se pierden en el piso y emergen nuevamente en un nuevo clavo de algún otro lugar del edificio.

Roter Faden subraya sutilmente al clavo, como elemento relevante y casi siempre oculto tras la obra. A su vez, colorea con hilo rojo distintos recorridos estructurales de los pasillos y las salas, remarcando la estructura laberíntica del edificio, recordando el mito de Ariadna y el Minotauro.

El último día de la Residencia, antes de subir al micro de regreso a Buenos Aires, el personal del hotel colgaba nuevamente los

Roter Faden

red sewing threads on nails and walls

1

RIAA organizers know that every year, when we arrive with the artists at the Viejo Hotel Ostende, many of the place's walls will be white and devoid of pictures, to visually silence the space and/or make room for new works to be done during the Residency. Most of the walls have been bared, and the naked nails that were used to hang posters and pictures are somewhat exposed.

My work consisted in indicating those now useless nails by means of red threads that wind around the metal, fall, get lost on the floor and reemerge around another nail in some other part of the building.

Roter Faden subtly stresses the nail as a relevant and almost always hidden element behind the work. And it colors with red thread different structural percourses of corridors and rooms, emphasizing the labyrinthine structure of the building, recalling the myth of Ariadne and the Minotaur.

On the last day of the Residency, before we got on the bus back to Buenos Aires, the Hotel personnel was hanging the pictures back on the walls. Thus, the nails were concealed again, though some threads still hung behind the canvases.

cuadros en las paredes. De esta manera, se ocultaban los clavos, aunque algunos hilos seguían cayendo por detrás.

2

La obra fue realizada durante los momentos en los que no me ocupaba de la organización de la Residencia.

En apariencia simple, Roter Faden demandó prolijidad de ejecución y tiempo para plasmar los detalles ínfimos, pero relevantes; todo ello fue tema de gratas y divertidas conversaciones con varios artistas de RIAA, en las que además recordamos mitos y poemas.

2

The work was done in those moments when I was not busy with the organization of the Residency.

Apparently simple, Roter Faden demanded a careful execution, and time to give form to the smallest but relevant details; this was the subject of pleasant, funny conversations with several RIAA artists, in which we remembered myths and poems.

Melina Berkenwald (Buenos Aires, Argentina, 1972) Egresada de la Escuela Nacional de Artes de Buenos Aires, se radica en la ciudad de Londres en 1996 en donde realiza un Doctorado en Arte (1999-2002 University of Westminster, School of Media, Art & Design) luego de realizar una Maestría en pintura (1996-97 Chelsea College of Art & Design). En el 2004 se radica nuevamente en la ciudad de Buenos Aires. Junto a su obra artística trabaja en docencia, crítica y gestión cultural. Ha publicando trabajos en distintos medios, y es co-fundadora y organizadora del proyecto RIAA, Residencia Internacional de Artistas en Argentina.

Selección de exhibiciones individuales: (2008) "Wandering Visions", Boltax Gallery, Shelter Island, New York. (2007) "Campos visuales", Galería 713, Buenos Aires. (2006) "Evidencias", La Casona de Los Olivera, Buenos Aires.

(2003) "Playgrounds", Bearspace, Londres. (1999) "Taco de reina", Centro Cultural Recoleta Buenos Aires.

Selección de exhibiciones grupales: (2008) Viajes Mínimos, CCEBA, Buenos Aires / Works on Paper, Kentler International Drawing Space, New York / ArteBA 2008, Galería Vasari / Blanco, Sala Pettoruti, Teatro Argentino, La Plata./ Desplazamientos y Fusiones, Centro Cultural Recoleta (2007) Buenos Aires Photo 07, Galería Vasari / "Fotografía y Pintura", Río Gallegos, Santa Cruz / "Resplandores", Centro Cultural Recoleta / "Loop" Festival de video de Barcelona / "En Construcción", MARQ, Museo de Arquitectura de Buenos Aires / Videos, Galería 713 / "At Your Convenience" Madame Lillie's, London. (2006) "Portela 164" Centro Cultural Borges / 2SAR06 Segunda Semana del Arte de Rosario (MACRO) / "Artistas x artistas", Palatina Gallery, Bs. As. (2005) "InsideOut" ACA, USA (2004) Estudio

Abierto, Palacio Barolo / Art.edits, India / Café Gallery Projects, London. (2003) "Living with Art", Rivington Gallery, Londres / "Window" Peckham Library, London. (1999) "Non-stop Opening" Central Point Gallery, London.

Residencias de arte y distinciones: (2007) Residencia "Kiosko", Bolivia. (2007) Residencia "Het Wilde Weten", Holanda. (2005) Residencia "Atlantic Center for the Arts" (ACA), Daytona USA. (2003) Residencia "Khoj", Triangle Art Trust, Bangalore, India. (2003) Residencia "Comhla", Triangle Art Trust, North Uist, Escocia. (2000) Peabody Trust Millennium Award, proyecto en Southwark, Londres. (1999) Beca doctoral, Quintin Hogg Scholarship, University of Westminster. (1999) Beca de investigación, British Federation of Women Graduates (BFWG).

Rodrigo Cañas

Argentina



¿Cómo hacer para prolongar al máximo el momento?, me preguntaba después de haber pasado unos días caminando por Ostende mientras seguía escuchando las historias del edificio, las anécdotas de visitas, pasajeros y personajes que estuvieron en el lugar. Casi todo se podía ver en la colección de fotografías blanco y negro colgadas por los pasillos del Hotel.

Indudablemente todo hablaba de una postal del pasado.

Mientras caminaba por la playa empecé a pensar en la manera de capturar la intensidad del momento, de evidenciar la duración de mi tiempo en relación al grupo y al lugar.

En el balneario había sólo una de esas típicas sillas de playa, esas de mimbre que son como un símbolo identitario de la costa argentina; así fue que la pedí como material de trabajo, y empecé a envolverla durante días con cinta de embalar transparente que tenía en mi valija.

Después de encapsularla empecé a cortar sus partes, le saqué el envoltorio y a eso lo volví a armar, siguiendo de cerca mi material de trabajo, tratando de serle fiel. Obtuve como resultado una copia de esa silla de playa; eran dos ahora, una de mimbre y otra de cinta.

How to prolong the moment to the utmost?, I asked myself after spending a few days walking around Ostende while I heard the stories on the building, the anecdotes of visitors, travelers and characters who have been there. Almost everything could be seen in the collection of black and white photographs hung on the Hotel corridors.

Undoubtedly, everything spoke of a picture postcard of the past.

As I walked on the beach I started thinking of a way to capture the intensity of the moment, to show the duration of my stay in relation to the group and the place.

The bathing resort had only one of the typical wicker beach chairs that are a sort of identity symbol of the Argentine seaside; I asked for it as work material, and then I spent a few days wrapping it in some transparent packing tape I had in my suitcase.

After encapsulating the chair I cut its different sections, took away the wrapping and reassembled this wrapping, closely following my work material, trying to be faithful to it. As a

Para la exposición de fin de Residencia, conocida como "tarde abierta", decidí mostrar la silla de cinta solamente: la monté en el comedor, sobre una mesita de madera oscura sacada del depósito de muebles del Hotel.

La marca de mi paso por ese lugar terminó siendo una pieza muy frágil que oscilaba entre original y copia, entre recuerdo y fábula, como la atmósfera primera que tuve al llegar a Ostende... No podía ser de otra manera, ya que cuando nos juntamos todos por primera vez en la Fundación Start en Buenos Aires fue en medio de un temporal que hizo colapsar la ciudad: pasaban imágenes por televisión de un huracán, por las radios decían "no salgan de sus casas".

Colección RIAA Otoño-Invierno es la obra que elijo como registro de trabajo colectivo: una foto para portarretrato producida con Adriana Minoliti y Cecilia Szalkowicz.

La pasé muy bien, muchas gracias por la invitación.

result I had a copy of the beach chair; there were two of them now, one made of wicker and the other made of packing tape.

For the show at the end of the Residency, the "open afternoon", I decided to show only the packing tape chair: I set it in the dining room, on a small dark wood table I got from the furniture storeroom of the Hotel.

The mark of my passage through that place was finally a very fragile piece that oscillated between original and copy, between memory and fable, as the first atmosphere I felt when I arrived in Ostende... It couldn't be otherwise, because when we all met for the first time in Buenos Aires in Fundación Start there was a terrible storm which collapsed the city: images on TV showed a hurricane, the radio said "do not leave your homes".

The work I choose as a record of collective creation is Colección RIAA Otoño-Invierno: a picture frame photograph produced with Adriana Minoliti and Cecilia Szalkowicz.

I had a great time, thanks for the invitation.

Rodrigo Cañas (Tucumán, Argentina, 1976) Vive y trabaja en Buenos Aires. Estudia en la Escuela de Bellas Artes Atilio Terragni dependiente de Universidad Nacional de Tucumán especializándose en cerámica. Parte de su formación es en Londres donde toma cursos en el I.C.A. (Institute of Contemporary Art) 2002, Central Saint Martins College of Art and Design 2004, Camberwell Collage 2004 y en la TATE Modern 2003.

Obtuvo la Beca para Análisis y Producción de obras de la Fundación Antorchas 2002. Realiza Clínica de Arte organizada por el Centro Cultural Rojas en Salta dictada por Diana Aizemberg y Jorge Gumier Maier 2005. Participa en el Festival de Arte Contemporáneo Estudio Abierto BA 2006.

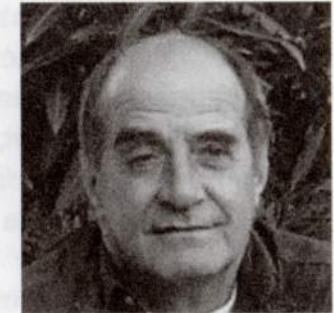
Es seleccionado para el proyecto Interfaces Salta-Mendoza organizado por el Fondo Nacional de las Artes y la Dirección

de Audiovisuales de la Nación 2006.

Participa en eventos como Arte BA 2007, Cultural Chandon 2005/06/07, Periférica Arte de Base 2006, Pa(i)sajes 2007/ 08. Realiza muestras en Argentina, Paraguay, Inglaterra y Suiza.

Tulio De Sagastizábal

Argentina



Taller de campaña

¿Cómo la pintura, o un pintor desde la pintura, intercambia con los otros? No era una pregunta en el aire, o puramente retórica: definía una fuerte inquietud a la hora de imaginar qué cosa podía hacer yo metido en un proyecto de convivencia junto a otros veinte artistas que probablemente ya conocían este tipo de programas, tenían una experiencia en estas cuestiones que yo no, o sencillamente que desarrollaban formas de trabajo más afines a los intercambios y colaboraciones que las que le son más propias a la pintura y un pintor, siempre atados, y deseando estarlo, al silencio, la soledad y hasta la quietud.

Con frecuencia, casi siempre, un pintor se alza de hombros si debe explicar cómo intercambia con el mundo, cómo se desplaza en él, inadvertido, cómo ejerce su curiosidad, inagotable, cómo entiende que responde a la multiplicidad de dudas, de angustias, de inquietudes, y a las alegrías que toda vida significa.

O sea, sin saber cómo, uno, el pintor, el solitario practicante de la pintura, comienza cada día más a acomodarse a estar en compañía de mucha gente, habituarse a verlos a diario, compartir comidas y conversaciones, participar de algunas preocupaciones ajenas,

Taller de campaña

How does painting, or a painter as from painting, exchange with others? It was not a purely rhetorical question: it defines a strong unease felt when imagining what I could do involved in a cohabitation process with twenty other artists who probably already knew this kind of program, who had experience in these things which I didn't, or simply developed ways of working more agreeable to exchanges and collaborations than those pertaining to painting and a painter, which are always linked, and wish to be linked, to silence, solitude and even stillness.

Frequently, almost always, a painter shrugs when asked to explain how he exchanges with the world, how he moves in it, unnoticed, how he exerts his curiosity, inexhaustible, how he believes he deals with the multiplicity of doubts, anguishes, questions, and with the joys of life.

That is, without knowing how, one (the painter, the lonely practitioner of painting) starts feeling more and more comfortable in the company of a lot of people; one becomes used to seeing them every day, to sharing meals and

participar en juegos, entablar lecturas y debates comunes, ver cómo se teje un hilo de relaciones, afectos, coincidencias, disidencias, gustos, e inesperadamente una historia común se ha ido tejiendo, y todos un día, al partir, se llevarán un pequeño trozo del símbolo que, como un breve código ya común, nos permitirá reencontrarnos alegres y con la extraña complicidad de haber vivido juntos.

Había escrito lo siguiente para explicar mi trabajo y anunciarlo, ya en Ostende:

"He montado un pequeño taller de campaña frente a un hermoso ventanal que da a una calle casi desierta, en mi propia habitación del Hotel.

Una mesa grande, de esas que se despliegan y prolongan, cubierta de un plástico ya usado, huellas de algún residente anterior, un block de hojas, pinceles, pomos de témperas, acuarelas y gouaches, lápices, una tinta negra, vasos y platos del servicio del Hotel, trapitos y servilletas, gomas, sacapuntas y cortaplumas. El termo y el mate, los de campaña también.

(Lo demás: silencio y silencio, pues olvidé antes de viajar que suelo escuchar música, cualquier cosa, pero música, cuando trabajo.)

Allí realizo al menos dos pequeñas obras sobre papel cada día, una por las mañanas y otra por las tardes, a veces continuo en la noche tarde también, a veces no son dos, es una sola, o tres, de modo que al final de la estancia serán unas veinte las pequeñas obras realizadas.

Trabajo de modo improvisado, recurriendo a imágenes del exterior o de una súbita memoria, y elaboro algo que está en el borde del boceto o la anotación, algo para recordar después, pero están bastante elaboradas. Y si no me gustan, las rompo y tiro.

Es como un diario de las horas pasadas frente al ventanal y la serie

conversation, to taking part in other people's concerns and in games, to reading and debating in groups; one sees how a pattern arises of relationships, affections, coincidences, dissidences, likes and dislikes and, unexpectedly, a common story has been woven and everybody one day, when leaving, will take with him or her a small piece of the symbol that, as a brief code in common, will allow us to meet again, joyfully and with the strange complicity of having lived together.

In Ostende I wrote the following, to explain and announce my work:

"I've set a small camp workshop in front of a beautiful large window looking onto a semi-deserted street, in my own room of the Hotel. A big extensible table covered by a used sheet of plastic left by a previous resident, a block of painting paper, brushes, poster paint, watercolors and gouaches, pencils, black ink, glasses and plates from the Hotel, rags and napkins, erasers, pencil sharpener and knife. The camp thermos and the mate. (The rest: silence and silence, as I forgot before leaving that I usually listen to music, any music at all, but music, while I work.)

There I make at least two small paintings on paper each day, one in the morning and another in the evening, sometimes I go on late at night too; sometimes it's not two I make, it's just one, or three, so that by the end of my stay there will be around twenty small paintings. I improvise, recurring to external images or to sudden memories, and I make stuff that borders on the sketch or

de trabajos tal vez culmine bajo este título, provisorio aún: taller de campaña."

He disfrutado en esos días de buenos y talentosos amigos, a quienes espero reencontrar más tarde o más temprano. Ahora, sólo me queda agradecer a Diana, Gachi, Melina y Roberto por la afectuosa y tan útil invitación.

annotation, something to be remembered later, but they are quite elaborate. If I don't like them, I throw them away. It's like a journal of the hours spent in front of the large window, and the series of works will maybe end under this still provisory title: camp workshop."

During those days I enjoyed being with good and talented friends whom I hope to meet again sooner or later. Many thanks to Diana, Gachi, Melina and Roberto for such an affectionate and useful invitation.

Tulio De Sagastizábal (Misiones, Argentina, 1948)
Nació en Posadas, Misiones, en 1948. Vive y trabaja en Buenos Aires. Realizó estudios en los talleres de Alejandro Vainstein (1974), Luis Felipe Noé (1975) y Roberto Páez (1979-1981). En 1991/92 fue becado por la Fundación Antorchas para trabajar en el taller de Guillermo Kuitca.
En 2000 hizo una residencia de trabajo en Arteleku, Centro de Arte Contemporáneo, San Sebastián, España. Entre 2000 y 2005 ha participado en proyectos de Trama, programa de cooperación y confrontación entre artistas. En 2004 y 2005 colaboró en el proyecto Perfil De Artista en el CCEBA, Buenos Aires. Entre 2005 y 2007 se desempeñó en el Fondo Nacional de las Artes, como miembro del directorio. Desde 1994 ha ejercido la docencia en programas del MAC de B. Blanca, la Escuela Superior E. de la Cárcova, la Universidad de Palermo, la Fundación Antorchas y en su propio taller.
Principales exposiciones individuales: Antología Reciente

(1997-2008). MACLA, Museo de Arte Contemporáneo Latinoamericano de La Plata (2008). Sístole y Diástole (2006) y Nada Ocurre Dos Veces (2003), Galería Rubbers, Buenos Aires. Pintura Existencial. Diana Loweinstein Fine Arts, Miami / Buenos Aires (ambas en 2001). Pinturas Indolentes. Galería Der Brücke, Buenos Aires (1997). Antología Inestable. Museo de Arte Moderno, Buenos Aires/ Museo de Arte Contemporáneo. Bahía Blanca (1995). Relatos Reunidos. C.C. Recoleta (1991). Adiós Pampa Mia. Galería Sara García Uriburu, Buenos Aires (1990). Pinturas Itinerantes. Museo Juan Yaparí, Posadas, Misiones (1989). Principales muestras colectivas: Blanco. CC Borges, Buenos Aires (2008). Autour De La Peinture. Galerie Lilian Rodriguez, Montréal, Quebec (2007). Down South, Diana Loweinstein Fine Arts, Miami (2006). Arte Abstracto (Hoy) : Fragilidad+Resiliencia .CCEBA. Buenos Aires (2005). Art Cologne, Diana Loweinstein Fine Arts (2005). Impresiones Argentinas, Círculo de Bellas Artes, Madrid (2005). No te

Separes de Nosotros, Arteleku, San Sebastián (2002). FIAC, Diana Loweinstein Fine Arts, Paris (2001). Art Basel, Diana Loweinstein Fine Arts, Basilea (1999). L'Abstraction et ses Territoires. Le 19, Centre Regional d'Art Contemporain, Montbéliard (1998). 1a. Bienal del Mercosur. Porto Alegre (1997). ARCO 97, Galería Der Brücke (1997). Art Chicago, Galería Der Brücke (1996). 70/80/90, Museo Nacional de Bellas Artes, Buenos Aires (1995). Pictórica. Museo de Arte de las Américas, Washington D.C. (1993). Buenos Aires en Nantes. Festival Les Allumeés, Nantes (1992). IV Bienal Internacional de La Habana. Museo de Bellas Artes, La Habana (1991). Principales premios y becas: Premio a la Acción Docente, Asociación Argentina de Críticos de Arte (2005). Premio Leonardo '98. Artista del Año. Museo Nacional de Bellas Artes, Buenos Aires (1998). Primer Premio, Salón del Quinto Centenario, Concejo Deliberante de la ciudad de Buenos Aires (1992). Beca Fundación Antorchas (1991/1992).



Marula Di Como

Argentina

EXPERIENCIA EN RIAA:

Ostende fue
el cielo celeste, todos los días;
el no límite de roxy;
la prolijidad de melina;
el interior de gachi;
la peluca de roberto;
lo tía de diana;
el faro de cecilia;
la pureza de adriana;
el cuerpo de rommulo;
la enfermedad de nicolás;
el render de mariano;
la mirada de gemma;
el escote de rodrigo;
la energía de mónica;
la picardía de tom;
lo neubauten de sophie;
la fiesta de tomás;
lo doré de gerardo;
la peluquería de raquel;
la seriedad de bogdan;
la concentración de tulio;

EXPERIENCE IN RIAA:

*Ostende was
the light blue sky, every day;
roxy's no limit;
melina's neatness;
gachi's interior;
roberto's wig;
diana's auntiness;
cecilia's lighthouse;
adriana's purity;
rommulo's body;
nicolás' sickness;
mariano's render;
gemma's gaze;
rodrigo's neckline;
mónica's energy;
tom's cunning;
sophie's neubautenness;
tomás' party;
gerardo's doré;
raquel's haidresser's;
bogdan's seriousness;
tulio's concentration;*

el glamour de josé gabriel;
lo chongo de philippe;
las hormonas de maru y fany;
el cariño de ruli;
la responsabilidad de justino;
la atención de miguel;
el servicio de marina;
el consejo de schoijett;
la foto de gurfein;
la plantilla de gonzález sueyro;
el picaporte de dios;
la ausencia de bruzzone;
lo argos de buccellatto;
la música de chiachio;
y la asesoría de soria y mayer, siempre.

ps: de paso por buenos aires escuché que a las 12 de la noche en todas las radios, no en cadena sino en distintas versiones, pasaban el himno nacional, pregunté y nadie supo explicarme el por qué, raro no?

OBRA:

dos
audio instalado en la habitación 51 (cuarto Saint-Exupéry)
grabación: Melina Berkenwald
texto: Los que aman, odian de Silvina Ocampo y Adolfo Bioy Casares, Ed. Emecé

receta:

- 1 : se toma un escrito realizado in situ
- 2 : se transcriben sólo las frases entre signos de pregunta

*josé gabriel's glamour;
philippe's hunkiness;
maru's and fany's hormones;
ruli's affection;
justino's responsibility;
miguel's attention;
marina's service;
schoijett's advice;
gurfein's photograph;
gonzález sueyro's template;
god's doorknob;
bruzzone's absence;
buccellatto's argosness;
chiachio's music;
and soria's and mayer's consultancy, always.*

ps: during my stay in buenos aires I heard that every night at midnight all radio stations broadcast the national anthem, in different versions, I asked about it and nobody could explain why, weird, isn't it?

WORK:

*dos
audio installed in room 51 ("Saint-Exupéry")
text: Los que aman, odian by Silvina Ocampo and Adolfo Bioy Casares, Ed. Emecé
recording: Melina Berkenwald*

recipe:

- 1 : take a text written in situ*
- 2 : transcribe only phrases with question marks*

3 : se descartan todas aquellas que hacen referencia directa a personas y lugares
4 : se procede a realizar una mezcla totalmente aleatoria
5 : se da paso a su lectura imprimiendo su registro
6 : se ubica en un cuarto donde haya dormido un escritor
7 : se disfruta

.....
somos o estamos
sobre la condición femenina plural
resma papel continuo, plantilla, lápiz 6b

.....
s/t
objeto: banderas argentinas intervenidas

Marula Di Como (Buenos Aires, vive en Berlín)
Marula Di Como: 45 años, argentina, casada, una hija. Realice mi escolarización durante la dictadura militar, estudie análisis de sistemas, y para penuria de mi madre, faltandome tres materias, decidí estudiar bellas artes en la Belgrano, que por un tiempo, también abandone, pero en este caso, luego de otro tiempo, eso, logre concluirlo. Comence haciendo, dicen, arte conceptual y al día de hoy, dicen, hago arte político. Trabajo la relación entre la

imagen y la palabra muy muy básicamente. Al color y a la palabra, les tengo un respeto grandísimo, porque encierran mundos muy poderosos. En mi relación con los otros, me interesa esencialmente, trabajar con el género femenino más allá del biológico. He creado y he formado parte de muchos „grupos“ pero nunca de una tribu. Agradezco la posibilidad que se me ha otorgado, cuando por alguna circunstancia, motivo o razón, termine relacionandome con seres realmente „inmensos“. En el año 2002 me fui de la

3 : discard all those with direct reference to people and places
4 : mix it randomly
5 : read it and record it
6 : instal it in a room where a writer has slept
7 : enjoy it

.....
somos o estamos
on the plural feminine condition
continuous paper, template, 6b pencil

.....
s/t
object: intervened argentine flags

casa de mi madre argentina y por motivos que no vienen al caso, vivo en Berlín, ciudad que por ahora, me quiere y quiero, aunque ambas sabemos, que nada es eterno. Acepto generalmente, toda invitación que me hacen para mostrar mi obra, más allá de la importancia, de la institución en sí, dentro del parámetro con el que otros miden. No me interesa la cumbia, no bailo tango ni lo hare y de todo lo que hice, hago, o estoy por hacer no me arrepiento.

Sophie Dubosc

Francia



La imagen temblorosa de un hombre, frente al océano, aislado. La luz al volver al Hotel; detrás de los árboles luminosos, un auto se acerca lentamente y dobla. Tres ruedas de madera encontradas en el depósito. Alrededor de la mesa del desayuno, un cuello muy blanco. Los noventa metros de camino seco hasta el negocio. La ligera pendiente que esconde el motivo del paseo. El comienzo de una obra. Cera en el piso, sobre toda la madera, su olor. Cómo traer la arena de la playa, carretilla, baldes, escaleras hacia la pequeña habitación en una esquina de la torre cuadrada. Una sonrisa silenciosa en el pasillo. Poner la arena en las ruedas. Agujeros en la arena húmeda. El gran árbol a través de la ventana del comedor en la luz tardía. La cama lisa y la cortina de la ventana, flotando un poco, porque está entrando aire. Un hormiguero que podría ser una comunidad sedentaria. Un puente entre las dos rueditas, la más alta en ángulo con el espacio, una familia contenida. Más detalles, llenar la parte que falta. Algunas voces indistintas abajo. Una espalda conocida mientras camino hacia la playa. Todo es felicidad. Apareciendo y desapareciendo, una figura negra en medio del océano, cubierta por olas. Alguien dice "la escultura

The trembling image of a man, in front of the ocean, isolated. The light on the way back to the Hotel; behind the luminous trees, a car slowly approaches and turns. Three wooden wheels found in the storage. Around the table at breakfast, a very white neck. The ninety meters of dry road to the shop. The slight incline hiding the purpose of the walk. The beginning of a work. Beeswax on the floor, on all the wood, the smell of it. How to fetch the sand from the beach, wheelbarrow, buckets, stairs up to the tiny room in a corner of the square tower. A silent smile in the corridor. Put the sand in the wheels. Holes in the humid sand. The big tree through the window of the dining room in the late light. The flat bed and the curtain in the window, floating a little, as air is coming in. An ant colony that could be a sedentary community. A bridge in between the two little wheels, the higher one at an angle to the space, a family contained. More details, fill the lacking part. Some indistinctive voices downstairs. A familiar back when walking to the beach. Happiness is all around. Appearing and disappearing, a black

tiene más que ver con la presencia que con la figura". Otra persona "la timidez y la belleza provocan timidez, ambas". Otra "es mejor así", aún si eso pudiera no ser cierto al fin del día. Este registro no ha sido editado.

figure in the middle of the ocean, covered by waves. Someone says "sculpture is more about presence than about figure". Someone else "shyness and beauty both provoke shyness". Someone else "it is better that way", even if that might be wrong at the end of the day. This record has not been edited.

Sophie Dubosc (Francia) Studied Art History at the Ecole du Louvre (diploma 1997) and at the University of Paris IV-Sorbonne with a specialisation in seventeenth-century painting in France and Spain (DEA 1998) before integrating the National School of Fine Arts of Paris (degree in photography, 2002). She participated in the

Pavillon programme-Palais de Tokyo (2003-2004), received the Altadis award (2006), obtained a residency at the CAC Synagogue de Delme (2007). Selected group shows : PhotoEspaña, Conde Duque (Madrid 2002), Palais de Tokyo (Paris), Art Document (Hiroshima), CAC Brétigny (2004), La Suite (Château-Thierry), Crédac-CAC Ivry-sur-Seine (2005),

Museum of Modern and Contemporary Art of Rijeka (Croatie) and International Biennale of films and videos at the National Library of Quebec (Canada 2006), Printemps de Septembre (Toulouse 2007), La Galerie des Galeries (Paris 2008). Solo shows : La Générale (Paris 2006), Lab-Labanque (Béthune, 2008), Galerie chez Valentin (Paris, upcoming 2009).

José Gabriel Fernández

Venezuela



Hotel Ostende, 1936-2008

yeso sobre madera, dimensiones variables

Bulín

1. m. coloq. Arg. Departamento que generalmente se reservaba para las citas amorosas.

Hurgando en el cuarto de los trastos del Hotel me encontré, entre otros objetos que luego intervine, una gavetita que tenía un mensaje escrito a lápiz, escondido en uno de sus dorsos laterales: "En este bulín se alojaron los pistoleros Anzúa y Juancito, 18 de marzo de 1936". En un principio proyecté realizar una pequeña obra pensando en la Escuela del Sur, pero al descubrir este mensaje cambió el sentido puramente constructivista hacia uno donde interviene la narrativa y la memoria.

Hotel Ostende, 1936-2008

plaster on wood, variable dimensions

Bulín

1. m. coloq. Arg. Apartment usually reserved for sexual encounters.

Rummaging in the Hotel junk room I found, among other objects I later intervened, a small drawer with an almost hidden message written in pencil on one of its sides: "In this bulín lodged gunmen Anzúa and Juancito, March 18, 1936". First I planned to make a small piece thinking of the Escuela del Sur, but when I discovered this message the purely constructivist sense became one involving narrative and memory.

José Gabriel Fernández (Venezuela, vive en NY)

Artista venezolano que vive y trabaja desde 1988 en Nueva York. Entre 1979 y 1982 estudia en Middlesex Polytechnic, Londres; entre 1986 y 1988 realiza estudios en The Slade School of Fine Arts, Londres. Continúa su formación en el Whitney Museum of American Art Independent Study Program, Nueva York (1988-1989). Principales muestras individuales: José Gabriel Fernández, Artists Space, Nueva York, 1991; A Brief Illustrated Guide to Bullfighting, Lombard-Freid Gallery, Nueva York, 1998; Memento Mori,

Museo Alejandro Otero, Caracas, 1999; José Gabriel Fernández, Sicardi Gallery, Houston, EE.UU, 2003; José Gabriel Fernández, Galería Emma Molina, Monterrey, Mexico. Exposiciones colectivas: CCS-10/Arte venezolano actual, Galería de Arte Nacional, Caracas, 1993; Sin Fronteras / Arte Latinoamericano Actual, Museo Alejandro Otero, 1996; Amnesia, Christopher Grimes Gallery, Santa Mónica, EE.UU, 1998; Studio 1999, PS1/MoMA, Nueva York, EE.UU; Geometría como vanguardia, Colección del Banco Mercantil, Museo Alejandro Otero, Caracas, 2002;

Paralelos, Museu de Arte Moderna, Sao Paulo y Rio de Janeiro, 2002; Diálogos: Arte Latinoamericano desde la Colección Cisneros, Museo de Arte Moderno de Bogotá, Colombia, 2004; Jump Cuts: Venezuelan Contemporary Art. Colección Mercantil, Americas Society, Nueva York, 2005. Cruce de miradas: Visiones de America Latina. Colección Patricia Phelps de Cisneros. Museo del Palacio de Bellas Artes. Mexico, D. F.; 6ta Bienal de Mercosur, Porto Alegre, Brasil.



Mariano Giraud

Argentina

El verano de las moscas

En la década de 1930 una ballena quedó varada en las costas del balneario Ostende; al poco tiempo el cadáver del animal comenzó a descomponerse, produciendo una nube de moscas que invadió la playa, el pueblo y el Viejo Hotel Ostende. Las descomunales dimensiones del cuerpo putrefacto hicieron que las moscas permanecieran todo el verano.

En uno de los pasillos exteriores del Hotel se encuentra el cráneo de la mítica ballena.

Realicé un video en el que, basándome en esta historia, imagino un escenario posible en el que las moscas son heraldos del fin del mundo. Gigantes ballenas en descomposición y nubes de insectos anuncian la llegada de titánicas serpientes que toman el espacio dejado por las antiguas formas de vida.

AcF-102

Ya decidido a hacer El verano de las moscas y empezando a trabajar.

En el segundo día, me encontraba flotando en soledad en la pileta y observaba unos dispositivos flotantes llamados "flotaron"

El verano de las moscas

During the '30s a whale was stranded in the beach of the Ostende resort; shortly afterwards, the corpse started to decompose, producing a cloud of flies that invaded the beach, the town and the Viejo Hotel Ostende. The enormous dimensions of the putrid body caused the flies to stay all summer.

The cranium of the mythical whale is set in one of the external corridors of the Hotel.

I made a video in which, on the basis of this story, I imagine a possible scenario where the flies herald the end of the world. Giant rotting whales and swarms of insects announce the arrival of titanic serpents that take up the space left by the previous life forms.

AcF-102

I had already decided to make El verano de las moscas [The summer of the flies] and started to work.

On the second day I was floating on the pool alone,

y pensando si podía llegar a hacer algo con ellos, cuando compenetrada en sus tareas pasa Roxi, la dueña del Hotel y me descubre inspeccionando uno de estos aparatos.

-¡Qué buenos que están estos irupés del futuro!- comenté.

-Esos no son nada, tenés que ver al robot.

-!!!ROBOT!!!- exclamé, saliendo de la pileta caminando sobre el agua completamente seco.

Escondido en un depósito estaba AcF-102 esperándome. ¡Por suerte Maxi Bellman no lo había visto el año pasado!

Al día siguiente el cuidador de la pileta lo puso en marcha y me explicó detalladamente su funcionamiento. Básicamente es una aspiradora submarina con sensores que buscan la suciedad del fondo de las piletas. Este método de búsqueda le daba a este robot capacidad de decisión en el trayecto a seguir, dotándolo de un primitivo sistema de inteligencia artificial.

Durante varios días me dediqué a cubrir el fondo de color azul de la pileta con arena traída de la playa y ver cómo con gran decisión AcF-102 al limpiar la arena dibujaba líneas que cruzaban la pileta.

El primer día la composición estaba basada en curvas que comenzaban en una pared y terminaban en otra, pero a veces AcF-102 dudaba por un momento en el centro de la pileta y girando en el lugar continuaba el trazo en otra dirección.

Al día siguiente AcF-102, más confiado por la experiencia acumulada la primera sesión, comenzó a dibujar con rectas decididas, las que resultaron ser una marca de estilo que conservó en las sesiones sucesivas. La práctica hace al maestro.

El día de la visita del público, convoqué a los visitantes y a mis

watching some floating devices and thinking whether I could do something with them when Roxi, the Hotel owner, comes along in the midst of her duties and finds me inspecting one of those appliances.

-These lotus of the future are really cool- I said.

-That's nothing, you should see the robot.

-ROBOT!!!- I exclaimed, leaving the pool and walking on the water completely dry.

Hidden in a storage room, AcF-1002 was waiting for me. Fortunately, Maxi Bellman had missed it last year.

The following day, the pool caretaker started it and explained its operation to me in detail. It is basically an underwater vacuum with sensors that search for dirt at the bottom of the pool. This search method gave the robot the ability to decide on the path to take, providing it with a primitive artificial intelligence system.

For several days I devoted myself to covering the blue pool bottom with sand from the beach, and to observing how, with great decision, while it cleaned the sand AcF-102 draw lines crisscrossing the pool.

On the first day the composition was based on curves that started at one wall and finished at another, but sometimes AcF-102 hesitated for a moment in the middle of the pool and, turning on the spot, continued the stroke in another direction. The next day, feeling more confident thanks to the experience accumulated during the first session, AcF-102 started drawing with resolute straight lines, which became a mark of style for the subsequent sessions. Practice makes the master.

compañeros a una demostración del talento y la técnica del nuevo artista de la Residencia.

La experiencia en RIAA fue estimulante en muchos aspectos. El cambio del entorno de trabajo y salir de la repetición del ámbito doméstico personal me indujeron a trabajar en ideas que no hubiesen nacido de no haber estado ahí. La interacción y el intercambio con otros artistas argentinos, latinoamericanos y del resto del mundo, que además son de diferentes generaciones, enriquece la labor artística y el corazón. Aprendí mucho en el grupo de estudio creado y coordinado por Guagnini.

Me desperté lo más temprano que pude cada día para ir al parador donde Adri, Rodrigo, Gemma y yo desplegamos nuestra base de operaciones con vista al mar.

Me emborraché lo justo, comí exquisito, dormí, dormí y trabajé mucho. Volvería a RIAA cada año.

On the day open to the public, I invited the visitors and my fellow artists to a demonstration of the talent and the technique of the new artist in the Residency.

The experience at RIAA was stimulating in many aspects. The change of the work environment and the move away from my personal domestic routine induced me to work on ideas that would not have arisen had I not been there. Interaction and exchange with Argentine, Latin American and otherwise foreign artists, who moreover belong to different generations, enrich both art practice and the heart. I learned a lot in the study group created and coordinated by Guagnini.

I woke up as early as I could each morning to go to the bungalow where Adri, Rodrigo, Gemma and I deployed our operations center with a view of the sea.

I got drunk just enough, I ate exquisite food, I slept, slept and worked a lot. I would return to RIAA every year.

Mariano Giraud (Buenos Aires, Argentina, 1977)
Estudie en la Escuela Nacional de Bellas Artes P. Pueyrredón, especialización pintura. Desde el 2001 asisto al taller y las

clínicas de obra a cargo de Diana Aisenberg.
Formo parte del colectivo Oligatega desde 1999 con quien participe de los talleres para Artes Visuales del Centro

Cultural Rojas de la UBA (Beca Kuitca) del 2003 al 2005.
En 2006 fui parte de la Clínica de Artes Visuales del Centro Cultural Rector Ricardo Rojas.

Mónica Giron

Argentina



Cairo 120 grados Biarritz

Una interpretación de la forma - (Viejo) Hotel Ostende 2008

instalación específica para el Viejo Hotel Ostende, RIAA 2008

lápiz sobre papel de acuarela, un texto sobre A4 impresión inkjet,
broches de metal, cartón, libros sobre mesa, dos sillas

Cairo 120 grados Biarritz es un comentario sobre la forma del Viejo Hotel Ostende.

La interpretación de la arquitectura del Hotel se realizó siguiendo distintas metodologías: experimentación física del espacio de albergue y del paisaje circundante; observación detenida de la arquitectura, así como del mobiliario y de los recursos decorativos en uso; una entrevista detallada con la actual propietaria y anfitriona del Hotel; conversaciones informales o casuales con los otros participantes de la beca acerca de sus percepciones del espacio en el Hotel.

Transcribo aquí dos párrafos del texto:

August Hughier, francés, arquitecto, probable masón, diseña el Hotel poco antes de 1913, a pedido de los propietarios de la tierra.

Cairo 120 grados Biarritz

An interpretation of form - (Viejo) Hotel Ostende 2008

specific installation for Viejo Hotel Ostende, RIAA 2008

pencil on gouache paper, inkjet printed text on A4, metal clasps, cardboard, books on a table, two chairs

Cairo 120 grados Biarritz is a commentary on the form of the Viejo Hotel Ostende.

The interpretation of the Hotel's architecture was done following different methodologies: physical experimenting of the built space and of the surrounding scenery; careful observation of architecture, furniture and decorative resources; a detailed conversation with the current Hotel owner and host; informal or casual conversations with other Residency participants about their perceptions of space in the Hotel.

Below are two paragraphs of the text.

August Hughier, French, architect, probably a Mason, designs the Hotel shortly before 1913, at the request of the owners of the land. He makes some definitive decisions: the building

Toma algunas decisiones definitivas: el edificio está conformado por dos cuerpos de planta rectangular enlazados; la planta es el resultado de una doble simetría dinámica articulada sobre dos poliedros regulares girados, de tal modo que los ángulos de 120 grados se encuentran cruzados y generan espacios dinámicos de difícil comprensión. Los dos volúmenes se relacionan entre sí por escaleras, rampas, patios y jardines.

La estructura de hierro oculta dentro de anchas paredes cementicias de pequeñas aberturas, lo asemeja a un castillo medieval, un fortín o un convento. Es un proyecto de carácter intimista que se propone proteger a los huéspedes de las inclemencias del viento y de la arena. El movimiento dentro del Hotel es parecido al de dos molinetes espiralados, que pueden girar para un lado o para el otro en el mismo sentido o en sentido contrapuesto al mismo tiempo que ascienden o descienden.

Para la instalación, y a modo de comentario paralelo sobre la modalidad psíquica e intelectual de la arquitectura, expuse también una selección de los libros existentes en la biblioteca del Hotel.

is formed by two linked rectangular plant structures; the plant is the result of a dynamic double symmetry articulated on two gyrated regular polyhedra so that the 120 degree angles cross each other and generate dynamic spaces difficult to understand. The two volumes are connected to each other by stairs, ramps, yards and gardens.

The iron structure hidden inside thick cement walls with small openings makes it resemble a medieval castle, a fort or a convent. It is an intimist project intended to protect guests from the discomforts of wind and sand. The movement inside the Hotel is like that of two spiraling wheels that may turn to one side or the other in the same sense or in opposite sense, ascending or descending at the same time.

For the installation, and as a parallel commentary on the psychic and intellectual mode of the architecture, I also set up a selection of the books in the Hotel library.

Mónica Giron (Río Negro, vive en Buenos Aires) Nació de sexo femenino en 1959. Intenta mantener buen ánimo pese a las desgracias que se viven en el precario mundo de hoy. La esperanza dicen algunos es lo que mantiene a muchos andando y a otros en cambio los mantiene el espanto; Mónica Giron oscila entre esos anhelos y es ese movimiento pendular lo que la despierta de día y la tiene sonámbula

de noche. Aún vive porque tuvo suerte. Su voluntad supone que vale la pena la continuidad, por lo menos hasta cierto punto. Hace arte contemporáneo tanto como puede. Este año, forma parte del consejo del consorcio del edificio, toma clases de latino aeróbico, organiza un taller de lectura e interpretación del arte y estudia obsesiva la forma estética del mundo. Participa de muchas de las actividades a las que

se la invita en relación al arte, exposiciones, conferencias, textos, páginas de web, trabaja con galerías de arte, atiende muchos llamados de teléfono de consulta de amigos y también atiende algunos chats aunque son muy cansadores. La experiencia en RIAA fue muy productiva y enriquecedora y disfrutó mucho de la compañía de los colegas y del paisaje del mar. Mónica Giron, Mayo 2008, Buenos Aires.

Philippe Gruenberg Inurritegui

Perú



Apuntes sobre arquitectura de la costa argentina

Durante mi estadía en RIAA realicé largos paseos en bicicleta, observando y fotografiando con una cámara digital la arquitectura del lugar. El resultado lo llamé Apuntes sobre arquitectura de la costa argentina y tomó la forma de un pase de diapositivas que fue proyectado sobre la pared de una de las habitaciones del segundo piso. La habitación la dejé tal y como uno la encontraría normalmente, con todo el mobiliario que normalmente la ocupa, y fue interesante ver las fachadas proyectadas de esa manera, en lo que podía ser el espacio interior de cualquiera de esas casas. Luego, una vez de regreso en Lima, decidí hacer un pequeño folleto donde poder especular e ironizar un poco más con esas imágenes incluyendo otras fotografías rescatadas de un álbum familiar.

También participé de manera entusiasta en la organización de fiestas, como DJ y diseñando el volante electrónico para una de ellas.

Apuntes sobre arquitectura de la costa argentina

During my stay in RIAA I went for long bicycle rides, observing the area's architecture and taking photographs with a digital camera. The result was Apuntes sobre arquitectura de la costa argentina [Notes on the architecture of the Argentine seaside], and took the form of a slide show of pictures projected on the wall of one of the second-floor rooms. The room was set as it would normally be, with all the furniture it usually has, and it was interesting to see the façades projected onto what could be the inner space of any of those houses. Then, back in Lima, I made a small leaflet to speculate and ironize further on those images, including other photographs from a family album.

I also participated enthusiastically in the organization of parties, as DJ and with the design of an electronic flyer.

Philippe Gruenberg Inurritegui, (Perú, 1972) Estudia economía y filosofía en el London School Of Economics and Political Science y posteriormente fotografía en el Instituto

Gaudí de Lima. Ha participado en diversas muestras colectivas en el Perú y el extranjero desde 1998. En el año 2002 representa al Perú en la 25 Bial de Sao Paulo

y en el 2007 recibe una mención de honor en la IX Bial Internacional de Cuenca, Ecuador. Es miembro activo de La Culpable en Lima-Perú.



Nicolás Guagnini

Argentina

Atmósferas de inteligibilidad que llamamos lenguajes y que envuelven las cosas y sin las cuales no habría cosas

En Ostende, Partido de Pinamar, Provincia de Buenos Aires, se realiza RIAA en un hotel viejo, cuyos atractivos principales son la cercanía con la playa y su pedigree literario. En efecto, Saint-Exupéry se alojó allí, y Adolfo Bioy y Silvina también, localizando una trama en sus pasillos. La Residencia carece de requerimiento productivo. Los participantes, quizás por una combinación de deseo y angustia, producen casi desenfrenadamente. De hecho, no hay nada que hacer en Ostende. Por las noches, después de las cenas, quise aprovechar la presencia de Roberto Jacoby, quien presidiera sobre el conjunto de artistas invitados munido de una serie de pelucas, para interpelar dos textos. Leerlos despacito, línea por línea, exegeticamente, haciendo que nos hagan más preguntas de las que podíamos hacerles; y propiciar que se interroguen mutuamente. La técnica es simple: leo un párrafo, o una oración, en voz alta, la explico, o no puedo explicarla y pido que alguien la explique, se establecen puntos de referencia, algunos debates, autoridades; de vez en cuando recapitulo. Los textos eran un fragmento de Massotta sobre Segal y las culturas de máscaras, y el ensayo de Borges sobre las kenningar. Las conclusiones fueron bastante claras, y también aquello que no admitía conclusiones.

Atmospheres of intelligibility we call languages that envelop things and without which there would be no things

In Ostende, Pinamar, province of Buenos Aires, RIAA takes place in an old hotel whose main attractions are the nearby beach and its literary pedigree. In fact Saint-Exupéry stayed there, and also Adolfo Bioy and Silvina: the plot of a novel is set in its corridors. The Residency lacks productive requirements. Participants, maybe due to a combination of desire and anxiety, almost unbridledly produce stuff. In fact, there is nothing to do in Ostende. At night, after dinners, I wanted to make good use of the presence of Roberto Jacoby (who presided over the group of invited artists supplied with a series of wigs), to interpellate two texts. To read them very slowly, line by line, exegetically, making them ask us more questions than those we could ask them, and propitiating a mutual interrogation. The technique is simple: I read a paragraph, or a sentence, aloud, I explain it, or I can't explain it and ask somebody to explain it to me, reference points are established, some debates, authorities; every so often, I recapitulate. The texts were a fragment by Massotta on Segal and the culture of the mask, and

Después de todo, pese a los esfuerzos de varias generaciones, los textos significan más o menos algo en particular. La experiencia fue, es, intransferible. Un pintor abstracto explicó con claridad meridiana la emergencia de formas del sujeto en/a partir de/dentro/ hacia/junto a los códigos de representación, concluyendo que la significación es un fenómeno tan ineludible como la subjetividad: no tiene afuera. Todo esto se desarrolló naturalmente en español, excluyendo por fuerza la participación a dos artistas, de Francia y Polonia, con quienes el resto del tiempo nos comunicábamos en la lingua franca del capitalismo tardío. La intraducibilidad no solo al inglés sino también a otras formas más institucionalizadas e internacionalizadas de generación y transmisión de conocimiento honró los textos. Se fueron de la mesa muy contentos. Y, como todo el mundo, también hice una obra. Después de todo, uno es un profesional.

Borges' essay on the kenningar. Conclusions were quite clear, and also that which admitted no conclusions. After all, in spite of the efforts of several generations, texts mean more or less something in particular. Experience was, is, untransferable. An abstract painter explained with meridian clarity the emergence of forms of the subject in/as from/ inside/towards/together with the codes of representation, concluding that signification is as unavoidable a phenomenon as subjectivity: it has no outside. All this naturally developed in Spanish, necessarily excluding the participation of two artists, from France and Poland, with whom the rest of the time we communicated in the lingua franca of late capitalism. Untranslatability "not only into English but also to other more institutionalized and more global forms of knowledge generation and transmission" honored the texts. Everybody was very happy when they left the table. And, like everybody else, I made a work. One is a professional, after all.

Nicolás Guagnini (Buenos Aires, Argentina, 1966)

Nací en Buenos Aires el 7 de diciembre de 1966. En 1977 la dictadura secuestra a mi padre y tres tíos. No los he vuelto a ver. En 1981 asistí al debut de Diego Maradona con la camiseta de Boca. Entre 1986 y 1988 estudié con Roberto Aizenberg y cultivé su amistad hasta su muerte.

Durante 1994 integré el equipo violeta de fútbol de pintores junto a Pablo Siquier, Julio Grinblatt y Guillermo Iuso. En 1997 me radiqué en Nueva York. Ese año fundé una

compañía de cine experimental de artistas junto a Karin Schneider para colaborar con personas de diferentes disciplinas. En 1999 me casé con Karin Schneider en un pabellón de Dan Graham ubicado en la terraza de la Dia Foundation, en la calle 22. El 11 de septiembre del 2001 vi las torres gemelas derrumbarse desde la terraza de mi loft. El 11 de diciembre del 2004 nació mi hijo Uri en el Hospital Beth Israel de Nueva York.

En mayo del 2005 fundé junto con otros artistas, historiadores

del arte, y curadores, Orchard, una galería cooperativa en el Lower East Side.

Soy profesor. Tengo una propiedad privada y una hipoteca. He exhibido mi obra y mis filmes en varios lugares del mundo. Entre ellos, privilegio Buenos Aires, Nueva York, y Berlín. He publicado mis escritos en revistas de varios lugares del mundo. Soy adicto al chocolate.

Sueño recurrentemente que vuelo, que sueño y dirijo mi sueño, que me persiguen.



Graciela Hasper

Argentina

video instalación, 2:20 minutos, basado en Los Que Aman, Odian de Ocampo y Bioy Casares, 2006/2007

Cuando RIAA se hizo en el Viejo Hotel de Ostende empecé a pensar en cómo sería una película basada en la novela policial escrita en colaboración excepcional por Adolfo Bioy Casares y Silvina Ocampo.

Los que aman, odian se desarrolla en el Viejo Hotel Ostende (los autores evidentemente se hospedaron al menos un verano en ese balneario y hotel): ése el escenario de la historia que pertenece a ese paisaje al lado del mar argentino en los años '40.

La novela es un policial en el que todos los pasajeros del Hotel se convierten en sospechosos de un crimen, y pertenece a la tradición inglesa de acertijos y suspenso. La voz del narrador es del protagonista, el Dr. Huberman.

En mi ensayo de video de dos minutos, todo amenaza suceder pero nada acontece más que un recorrido circular y nocturno por los pasillos del Hotel. La cámara sigue al protagonista, tomándolo siempre de espalda y apenas de perfil: Mike Smith vestido de bata y chinelas es el Dr. Huberman. El video fue filmado durante RIAA

The first time we had RIAA in the Viejo Hotel Ostende I started thinking about a movie based on the police novel written in exceptional collaboration by Adolfo Bioy Casares and Silvina Ocampo.

Los que aman, odian takes place in the Viejo Hotel Ostende (the authors evidently spent at least one summer in this seaside resort and in this hotel): this is the scene of the story belonging to that landscape by the Argentine sea during the '40s.

It is a police novel in which all the Hotel guests become suspects of a crime, and it belongs to the English tradition of riddles and suspense. The narrator's voice is that of the main character, Dr. Huberman.

In my two minutes video essay, everything threatens to happen but nothing occurs except a circular, night-time course through the Hotel corridors. The camera follows the protagonist, taking him always from the back and in slight profile. Mike Smith, wearing a dressing gown and sandals, is Dr. Huberman. The video was shot during RIAA 2006. I recorded camera tests then, with

2006. Ese año grabé pruebas de cámara con la participación de Mike y de otros, y las edité en Buenos Aires un año después con Mateo Amaral.

La video instalación consistió en un cuarto del Hotel (comunicado con el pasillo donde comienza y termina la caminata del protagonista) a oscuras con el video encendido.

the participation of Mike and others, and one year later I edited them in Buenos Aires with Mateo Amaral.

The video installation consisted in a Hotel room (giving onto the corridor where the protagonist's walk starts and ends) with the video on in the dark.

Graciela Hasper, (Buenos Aires, Argentina, 1966)
Distinciones 2005 Bellagio Center Residency Program/ Rockefeller Foundation, 2004 Premio Germaine Derbecque Asociación Argentina de Críticos de Arte, Bs As; 2002 Chinati Foundation Residency Program, Marfa, Texas 2000/1 Fulbright /Fondo Nacional de las Artes Fellowship for Apex Art Residency Program, New York 1997 Art OMI/ International Artists Residency Program, New York 1992 Primer premio en pintura, Bienal de Arte Joven, Bs As; 1991-93 Guillermo Kuitca beca de residencia/ Fundación Antorchas, Bs As
Exhibiciones individuales: 2007, Galería Art Cade Marseille, Francia; 2006, Galería Ruth Benzacar, Buenos Aires; 2004 Galería Ruth Benzacar, Buenos Aires; 2003 Annina Nosei

Gallery, New York; 2002 Fondo Nacional de las Artes, Buenos Aires; 2002 Locker Plant, Chinati Foundation, Texas; 2001 Geografía, Instituto de Cooperación Iberoamericano, Buenos Aires; 2000 Annina Nosei Gallery, New York; 1999 Galería Ruth Benzacar, Buenos Aires, Mi Hermano y Yo, Alianza Francesa, Buenos Aires; 1997 Annina Nosei Gallery, New York; 1995 Es roja, Centro Cultural Ricardo Rojas, Buenos Aires, Galería Mun, Buenos Aires, Universidad Di Tella, Buenos Aires; 1992 Centro Cultural Ricardo Rojas, Buenos Aires; 1991 Instituto de Cooperación Iberoamericana, Buenos Aires; 1990 Centro Cultural Recoleta, Bs. As.
Algunas exhibiciones colectivas: 2008, Tarde Abierta tercera edición RIAA, Viejo Hotel, Ostende. Urbanidades Centro C Borges; 2007, Orthodoxe/Hétérodoxe: Choisir Sa

Ligne Centre Regional de Art Contemporain, le 10 neuf, Montbeliard. From Confrontation to Intimacy: An exhibition of Argentine Contemporary Artists, 1960/2007, Americas Society, NYC, Lo(s) Cinético(s), Museo Reina Sofia en el Instituto Tomie Othake, SP; 2006 Cromofagia, Sala Gasco, Santiago de Chile, Dibujos, Fernando Zubiliaga galería de arte, Caracas. La ciudad y el río, Fundación Proa; 2005, Arte Abstracto Hoy, Centro Cultural de España. Cromofagia, galería Nara Roesler, San Pablo; 2004, Cromofagia, CC Borges, Buenos Aires. Sin Título, galería Ruth Benzacar; 2003, Project Row Houses, Houston, Texas, Estudio Abierto Harrod's, Buenos Aires. Group Show, Annina Nosei gallery, NY; 2002, Últimas tendencias, Museo de Arte Moderno, Buenos Aires.



Roberto Jacoby

Argentina

Máscaras

todos los varones en RIAA, pelucas, perchero
slide show en PC portátil, hogar del Hotel

Pedí a los varones de RIAA que se pusieran pelucas y permitieran ser fotografiados. Me propuse provocar una disrupción en su habitual máscara social. Al mismo tiempo de involucrarse en un juego quedaron sujetos a una forma mitigada de sometimiento al deseo sexual del autor.

Máscaras

*all the men at RIAA, wigs, coat rack
slide show on portable PC, Hotel fireplace*

*I asked the males at RIAA to wear wigs and be photographed.
I intended to provoke a disruption in their usual social mask.
While they got involved in a game, they were subject to a
mitigated form of submission to the author's sexual desire.*

Roberto Jacoby (Buenos Aires, Argentina, 1944) Vive y trabaja en Buenos Aires. Casi toda su actividad se produjo en colaboración. Entre 1966 y 1968 a través de un manifiesto y obras, propuso un género de arte desmaterializado y realizó diversas piezas usando la materia social, los medios masivos y distintas estructuras de comunicación en el entorno urbano. En el Mensaje en el Di Tella, 1968, postuló al arte como "diseño de nuevas formas de vida". Luego de participar en Tucumán Arde y la revista Sobre de dedica a investigar el conflicto social y la epistemología política. Escribió canciones para el grupo Virus, organizó espectáculos y fiestas multimedia y una movida anti-discoteca, Club Eros. En los noventa

propagó Fabulous Nobodies, una marca sin productos y Yo tengo sida una campaña antidiscriminatoria. Desde 1998 se ocupa del concepto y desarrollo de redes de artistas y no artistas como la base de datos autogestionada Bola de Nieve, la residencia y laboratorio de artistas Chacra99, la revista ramona, la microsociedad Venus y los encuentros de Sociedades Experimentales del CCR Rojas. Publicó la novela Moncada y la plaquette Orgía. Su primera muestra individual es en 2001, en Belleza y Felicidad, No soy un clown Luego Darkroom, una performance para rayos infrarrojos y un único espectador, en la misma galería. En 2004 presentó Culísimo, un experimento sobre las cárceles como fábricas de lenguaje. En 2005 realizó una nueva versión expandida

del Darkroom en el Maba y luego, en 2006 participó de la Bienal de Pontevedra con Darkroom 3, instalación sonora. En 2006-7 en el marco de una experiencia relacional con Syd Krochmalny, realizó La Castidad, video instalación, los banquetes Tecnologías de la Amistad y otras diversas obras. En 2008 expone "1968 el culo te abrocho", una intervención a sus propios archivos de aquel año y realiza una serie de video performances, "No hay Malba que por bien no venga", "Hasta la Victoria Oh Campo", "Remeras HLVO" y "Acerimonia y bailongo" que pueden verse en youtube.com bajo roberto100000

Adriana Minoliti

Argentina



Pasar por lugares como los que propone RIAA es de lo mejor que le pueden proponer a un artista en una residencia. Un torbellino de información y de energía y todas las condiciones dadas para que sólo te destines a trabajar, desarrollar, investigar, pasear, mirar, conocer, dar vueltas, preguntar, responder, charlar, escuchar, dibujar, pintar, construir, filmar, fotografiar, nadar, aprender... sin ningún obstáculo. Pura comodidad. Nada de tener que ocuparse de cosas cotidianas: dos semanas de libertad de pagar cuentas, de trabajar de otra cosa, de limpiar la casa... ¿Cómo explicarlo? Me pareció el sitio mental específico ideal sólo para laburar y a la vez descansar.

Copamos junto con el Rodro, Mariano y Gemma el bar de la playa que le corresponde al Hotel, un lugar precioso, lleno de ventanas, de mesas, plantas, colores pasteles; ése fue nuestro taller con vista al mar, el sueño del pibe. Cuando pasabas mucho tiempo haciendo lo tuyo te mandabas una escapada al mar y volvías a la carga. También nos visitaban y se tomaban unos mates: Diana, Tulio, Marula (que se trajo todos los papелitos de su investigación), Raquel, mi compañera de cuarto, entre otros. La gente del Hotel nos trataba con mucho cuidado, con la mejor comida y buena onda, todo era un lujo.

To spend time in places such as those proposed by RIAA is the best that can happen to an artist in a residency. A whirlwind of information and energy and all conditions such that you only devote yourself to working, developing, investigating, walking, watching, learning, getting around, asking, answering, talking, listening, drawing, painting, building, filming, taking photographs, swimming... without obstacles. Pure comfort. No dealing with everyday stuff: two weeks of freedom from paying bills, from working on something else, from cleaning house... How can I explain? It was the ideal specific mental place to just work, and rest at the same time.

With Rodro, Mariano and Gemma we took over the beach bar on the strip belonging to the Hotel, a beautiful place full of windows, tables, plants, pastel colors; that was our workshop with a view of the sea, everybody's dream. When you spent a long time on your work, you made an escapade to the sea and then came back full of energy. We had visits over for mate: Diana, Tulio, Marula (who brought all the small papers of her research), Raquel, my roommate, and others. The people of the Hotel took good care of us, with the best food and vibe, everything was luxury.

Me llevé para pintar unos soportes de fibrofácil recortados con siluetas alargadas y papeles blancos. También sumé al equipaje otras dos formas ya pintadas con varios materiales para poner en diversos lugares y fotografiarlas en los contextos, una suerte de mini estudio de cómo cambian estas obras en los diferentes espacios. De las pinturas sobre papel nació una serie combinando esas figuras recortadas, que continué en mi taller de Flores en tamaño más grande.

Lo feo fue volver, como despertar de un dulce sueño; para mí, que era la más pichi del grupo, mi primer residencia fue *incredible*.

Muchas gracias a todos los que hacen posible este proyecto, que lo sigan haciendo por muchos muchos años más, a los organizadores, al Hotel, al resto de los artistas y a lo que permitieron que participe. Gracias.

I had taken some fiberboard cut out in elongated shapes and white paper, to be painted. I also carried other already painted shapes with various materials so as to place them in several places and take pictures of them in those contexts, a kind of mini study of how these works change in different spaces. Of the paintings on paper a series emerged that combined those cutout figures, on which I followed up in my workshop in Flores in a larger size.

*The ugly part was to come back, like waking up from a sweet dream; for me, the youngest in the group, my first residency was *unbelievable*.*

Many thanks to all that make this project possible, let them do this for many years to come, the organizers, the Hotel, the rest of the artists and those who allowed me to participate. Thanks.

Adriana Minoliti (Buenos Aires) Nace el 21 de septiembre de 1980, vive y trabaja en Buenos Aires. Realizó el profesorado de pintura en la Escuela de Bellas Artes P. Pueyrredón. Asistió al taller de escultura en resina de Miguel Harte y seminarios a cargo de Rodrigo Alonso, Julia Masvernat, Eva Grinstein y del artista mexicano Pablo Vargas en el Museo de Arte Latinoamericano MALBA, entre otros. Concorre a las clínicas de obra de Diana Aisenberg.

Trabaja en colaboración con otros artistas en proyectos como artechacra.com, KDA y participa del grupo de talleres Portela 164, gestionando muestras y colaborando con nuevos espacios y difusión de arte contemporáneo. Recibe el Subsidio Línea Creadores - Fondo Metropolitano de las Artes en el 2007. En el 2005 realiza una muestra individual de pinturas y dibujos en el nuevo espacio de la galería Ruth Benzacar,

como ganadora del concurso Curriculum 0 del año 2004. Exhibe en muestras colectivas en el Ctro Cultural Rojas (1997), en Belleza y Felicidad (2000), en el Museo de Arte Contemporáneo de Santa Fe (2004), en el Museo de Arte Latinoamericano de Buenos Aires (MALBA) y en el Museo de Arte Contemporáneo de Tucumán (2005), el Ctro Cultural Borges y Proyecto A (2006), Ctro Cultural de España (2007), entre otras.

Tom Molloy
Irlanda



Antes de salir de Irlanda, leí en una guía turística que era aconsejable no mencionar las Islas Malvinas.

Mi trabajo es la investigación de un extranjero que no está completamente informado acerca de la problemática de la historia reciente desde un punto de vista humano más que político.

Es gracioso cómo haciendo algo tan simple como viajar al otro lado del mundo puede cambiar tanto tu mundo.

Before leaving Ireland I read in a tourist guide that it was advisable not to mention the Falkland Islands.

My work is the research of a foreigner not completely informed about the issues of recent history from a human point of view rather than political.

It is funny how to do something as simple as traveling to the other side of the world can change your world so much.

Tom Molloy (Irlanda, 1964) Earned his MA in Fine Art from The National College of Art & Design in Dublin in 1992. A survey exhibition was held at Limerick City Gallery in 2005, other solo exhibitions include; Rubicon Gallery Dublin Ireland; Lora Reynolds Gallery, Texas, USA; Galerie Guy Bartschi Geneva, Switzerland; LombardFreid, New York, USA ('09) and numerous group exhibitions in Europe and America. Solstice Art Centre in Ireland will exhibit new work, with an accompanying publication in September 2008 and will be followed by a project at The Aldrich Museum of

Contemporary Art in Ridgefield, USA in 2009. His work is included in the permanent collection of The Irish Museum of Modern Art, as well as private collections in Europe and America.

Tom Molloy makes art about current events. He addresses contemporary geopolitical conditions in drawings, photographs, paper sculptures, and similarly "minor" mediums such as printed fabric or embroidery. Like so much of the news, his work revolves around the United States of America, its actions, and their effects in, and on,

the world. And, like so much of the unfolding situation around the globe, especially, perhaps, where America is concerned, Molloy's work operates according to the logic of symbols. That the art he creates revolves around America speaks not only of America's hegemony in the cultural, economic, political, and military spheres, but also of America's dominance in the realm of the imagination, even of those whom we might think should be insulated by location and nationality.



Gemma París Romia

España

Ciudad (Buenos Aires)

Ahora que nos desplazamos constantemente, vamos y venimos, nos enamoramos, nos trasladamos, vemos lugares remotos, nos cambiamos otra vez de apartamento, viajamos por trabajo, viajamos por placer, conocemos gente interesante, regresamos a casa, alquilamos una casa de veraneo, regresamos a casa, viajamos para realizar una residencia, viajamos con low cost, regresamos a casa, deshacemos otra vez la maleta.

Y en la maleta encontramos ropa, catálogos, regalos, y un jardín.

Un jardín de papel, que viene doblado, ordenado en sobres, los cuales guardan celosamente cada una de las especies que le dan forma. En cada papel hay recortada una forma de árbol que vi en Buenos Aires. Las hojas se pueden organizar de distintas maneras, creando jardines distintos.

Invito a todos los artistas de RIAA a que compongan su propio jardín en el espacio que deseen del Hotel, seleccionando el número, las formas y los colores que quieran. En el Hotel van apareciendo jardines personales, creando caminos múltiples de recorrido por el laberíntico edificio.

Ciudad (Buenos Aires)

Now that we constantly move, we come and go, we fall in love, we travel, we see remote places, we change apartment again, we travel for work, we travel for fun, we meet interesting people, we come back home, we rent a summer house, we go back home, we travel for a residency, we travel low cost, we go back home, we unpack again.

And in the suitcase we find clothes, catalogues, gifts, and a garden.

A paper garden that is folded up, arranged in envelopes, which zealously keep each of the species that conform it. On every paper, the shape of a tree I saw in Buenos Aires is cut out. The papers may be organized in different ways, creating different gardens.

I invite all the artists at RIAA to compose their own garden, in whichever space of the Hotel they choose, selecting the number, the forms and the colors they wish. Personal gardens start appearing in the Hotel, creating multiple percourses through the labyrinthine building.

Podemos montar y desmontar el jardín con facilidad; lo podemos mandar por correo; podemos doblarlo para que no ocupe espacio; o reorganizarlo de otro modo, para construir un escenario distinto. Ciudad (Buenos Aires) se puede montar donde y cuando queramos: en el comedor de nuestra casa, en la habitación neutra del hotel, en la casa de verano, en casa del amigo, en el nuevo taller, en la galería, en la habitación más íntima de casa. El jardín que salió de Buenos Aires, creció en Ostende y que viaja ahora por el mundo: como nosotros mismos.

Ciudad (Buenos Aires) nace en RIAA, en medio de las charlas con mate, con las empanadas en la Fundación Start, los rodeos por la ciudad en busca de un café con Rommulo, ese asado, el andar sin rumbo por la ciudad, las risas de Gachi, el bar de la P, la atenta Melina, ese trabajar de chinos en el balneario, el baño diario, ese sol en medio del invierno, la entrañable compañera de piso, la pizza con Sophie, la música de Ceci, las presentaciones de trabajos, las lecturas, el papel afiche, los trayectos hasta Pinamar, los chilenos, y las acuarelas de Tulio, the small brother, la dulce visita de Carme, el dinero para pantalones, las sobremesas largas, las risas y las pelucas, y el tiempo, que pareció pararse en el Viejo Hotel Ostende.

The garden may easily be assembled and taken down; we can send it by mail; we can fold it so that it does not occupy too much space; or we may reorganize it otherwise, to build a different scenario. Ciudad (Buenos Aires) may be assembled where and when we choose: in our own dining room, in the neutral hotel room, in the summer place, at a friend's, in the new workshop, in the gallery, in the most intimate room of the house. The garden that emerged in Buenos Aires, grew in Ostende, and now travels the world: like ourselves.

Ciudad (Buenos Aires) was born in RIAA, during conversations with mate rounds, with the empanadas of Fundación Start, the touring around the city in search of a café with Rommulo, that barbecue, the aimless walks in the city, Gachi's laughs, P's bar, courteous Melina, the detailed and dauntless work at the resort, the daily bath, that sun in the middle of winter, the darling floor mate, pizza with Sophie, Ceci's music, the work exhibitions, the readings, the poster paper, the trips to Pinamar, the Chileans, and Tulio's watercolors, the small brother, Carme's sweet visit, the money for pants, the long after-dinner talks, the laughs and the wigs, and time, which seemed to stop at the Viejo Hotel Ostende.

Gemma París (Barcelona, 1975) Vive y trabaja en Barcelona. Licenciada en Bellas Artes, en la Universidad de Barcelona. Especialidad de Pintura. Realiza estudios de Doctorado, y presenta la Tesis Doctoral "Relación entre pintura y fotografía en la obra de Gerhard Richter y Jeff Wall". Realiza un Taller con Juan Uslé, Fundación Marcelino Botín, Santander. Seminarios de Fotografía con Marta Sentís y en el Institut d'Estudis Fotogràfics de Catalunya. Becas y residencias: 2006, Residencia Artesles, Cantabria. 2005, Beca de Artes Plásticas en el Colegio de España en París, del Ministerio de Cultura. 2001, Beca Pre doctoral de la Universidad de Barcelona a la Facultad de Bellas Artes de México D.F. (UNAM). 1998, Beca Erasmus al St.Martin's College, Londres; Beca a la Fundación Mondariz-Balneario, Galicia.

Premios, Accesito III Premio de Pintura Contemporánea, Torroella de Montgrí, Fundació Vila Casas. Realiza las siguientes exposiciones individuales: 2006, "hi ha coses que tan sols passen a l'estiu", Espai Ubú, Barcelona; "Després de París", galería Miquel Alzueta, Séneca, Barcelona. 2005, "À la fois quelque chose et rien", Fondation Avicenne, París. 2002 Galería Pou d'Art, St.Cugat del Vallès. 2001, Sala d'Art Jove de la Generalitat, Barcelona. Y participa en distintas exposiciones colectivas: 2008 participa en MiArt, Feria de Milán, con la Galería Daniel Abate de Buenos Aires. 2007, "Relámpago", al KBB, Barcelona; "Gráficas Desechables", Espacio Abisal, Bilbao; "Un año después", galería Del Sol, ST, Santander. 2006, "Perfils", Sala d'Art Can Felipa, Barcelona; Biennal d'Art de Tarragona, Museo de Arte

Moderno de Tarragona; Residencia Artesles'06, Cantabria. 2005, "Situació: Lleida", Centre d'Art La Panera, Lleida; III Premio de Pintura Contemporánea, Torroella de Montgrí, Fundació Vila Casas; Galería Trama, Barcelona; Instalación en Talleres Abiertos de Tours, Francia. 2004, Muestra de Arte Injuve, Círculo de Bellas Artes, Madrid; "Dibujos hoy", Centro de Arte Contemporáneo (CAC) de Málaga; "El rayo verde", espacio Zuloa, Vitoria. 2003, "V Convocatoria de jóvenes artistas", Galería Luis Adelantado, Valencia; "Selecció d'obra", Convent de St.Agustí, FAD, Barcelona; 2001 Galería Pou d'art, St.Cugat del Vallès; 1998, Facultad de Bellas Artes, Barcelona; Fundación Mondariz-balneario, Mondariz, Galicia; 1997, Kensington College, Londres



Bogdan Perzynski

Estados Unidos

RIAA fue mi primera visita a Argentina y una notable oportunidad para conocer el país y gente y para crear nuevos trabajos. Los primeros dos días de presentaciones de los artistas, que se hicieron cuando todavía estábamos en Buenos Aires, nos brindó una forma ingeniosa de “darnos la mano” y abrió el camino para el futuro trabajo de los participantes.

La estadía en el histórico Viejo Hotel Ostende de 1913 me llevó a crear dos trabajos: un video y una instalación fotográfica. El video titulado *The Science of Side View Commuter* es un intento de explorar la relación entre el mandato signifiante de la música de Jack W. Stamps (con quien empecé a colaborar durante la edición del material en crudo) y los contenidos del gran depósito del Hotel. Mi otro trabajo, titulado “East-End-E”, es una instalación fotográfica que se interpone en el espacio y la decoración del principal salón comedor del Hotel. Ambas piezas, como guiadas por el “por qué soy lo que me dices que soy” de Lacan, apuntan al poder de la brecha entre demandas y negación que se observa en la diferencia entre la actualidad y el pasado del Hotel, la gente y la residencia RIAA. La música de Jack W. Stamps, creada independientemente de RIAA, estuvo inspirada en texto aleatorio generado por e-mails spam y poesía beat. Sus ocho cortas viñetas intentan explorar una visión alternativa del mundo a través de lo que él describe como

RIAA was my first visit to Argentina and a remarkable opportunity to get a sense of the country and people and to create a new work. The first two days of artists' presentations, which took place while we were still in Buenos Aires, gave us an ingenious way to 'shake hands' and opened the path to the forthcoming work of the participants.

*The staying in the historical 1913 Viejo Hotel Ostende prompted me to create two works: video and photographic installation. The video titled *The Science of Side View Commuter* is an attempt to explore the relationship between the signifying mandate of Jack W. Stamps' music (with whom I started to collaborate while editing the video's primary footage) and the contents of the large storage room at the Hotel. My other work titled “East-End-E” is a photographic installation that interjects itself into the space and the décor of the Hotel's main dining room hallway. Both pieces, as if guided by the Lacanian “Why am I what you're telling me that I am,” point to the power of the gap between demands and denial that one observes in the difference between the actuality and the past of the Hotel, the people and the RIAA residency. Jack W. Stamps' music, created independently from RIAA, was inspired by random text generated by spam e-mails and beat poetry.*

karaoke dadaísta. Stamps reveló que algunas de sus fuentes son prestadas, con gran aprecio por Sam Pluta, un compositor e improvisador.

His eight short vignettes attempt to explore an alternate world-view through what he describes as Dadaist karaoke. Stamps revealed that some of the sources are borrowed, with much appreciation for Sam Pluta, a music composer and improviser.

Bogdan Perzynski (EEUU) Is an artist whose work focuses on the question of art's interdisciplinary character including the philosophies of communicative action, social pragmatism, and individual invention. He has worked with installation art since 1978, and in 1990, began working with sound, video, sensors and body-based interactivity. Over

the last fifteen years, he has produced numerous works of art that include architectural settings. These works and newer pieces have been presented in Germany, the Netherlands, Poland, Thailand, Brazil, Israel, Greece and the United States. Perzynski studied law at the University of Adam Mickiewicz and art and in Panstwowa Wyższa

Szkola Sztuk Plastycznych (PWSSP) in Poznan, Poland. He has taught at the PWSSP and the University of California in Santa Barbara, California and is currently a professor in Transmedia in the Department of Art and Art History at the University of Texas at Austin, Texas.



Gerardo Pulido

Chile

Estudio de tres cuadros: "White center (yellow, pink and lavender on rose)"; "Number 5"; "Adele Bloch-Bauer".
pintura acrílica sobre papel, 100 cm x 70 cm cada una

A mediados de febrero empecé a concebir el trabajo que, al mes siguiente, realizaría en el Viejo Hotel Ostende. Había decidido los materiales a utilizar pero muy vagamente qué hacer con ellos.

Los quehaceres diarios, mi labor docente en especial, me han impedido una dedicación artística exclusiva. De modo que era un privilegio disponer de diez días ininterrumpidos para ocuparme de mi obra. Sin embargo, la adaptación improvisada del Hotel en taller y la necesaria interacción con los artistas de la Residencia contrastaban con la idealización de un "retiro artístico". La experiencia suponía un desafío al individualismo y a la previsión.

El inmueble contaba con mesas plegables acomodadas en las habitaciones que, de inmediato, concebí como parte de mi infraestructura. Confirmé la importancia de asumir, artísticamente, los recursos físicos accesibles (tal como comencé a hacerlo por 1998 al contar con un taller minúsculo y disponerme a modelar miniaturas de pan). Quizás, aunque parezca contradictorio, éste sea mi motivo de producir, siempre, piezas transportables:

*Estudio de tres cuadros: "White center (yellow, pink and lavender on rose)"; "Number 5"; "Adele Bloch-Bauer".
acrylic on paper, 100 cm x 70 cm each*

In mid-February I started thinking of the work that, the following month, I would make in the Viejo Hotel Ostende. I had decided on the materials, but very vaguely what to do with them.

Daily routine, in particular my teaching, have prevented me from an exclusively artistic occupation. It was therefore a privilege to have at my disposal ten uninterrupted days in which to work. Nevertheless, the improvised adaptation of the Hotel into workshop and the necessary interaction with the Residency's artists contrasted with the idealization of an "artistic retreat". The experience implied a challenge to individualism and foresight.

The building had folding tables in the rooms which I immediately conceived as part of my infrastructure. I confirmed the importance of artistically assuming the available physical resources (as I started doing in 1998

sobrellevan unas condiciones de trabajo concretas que, en algún aspecto, intentan superar. Literalmente, no se encuentran fijas al origen.

En relación con lo anterior, descreo del taller entendido estrictamente como un lugar. Consiste, más bien, en el artista y sus circunstancias. El taller, como el arte, es un campo de batalla entre la intención y lo disponible. Más en particular, lo económico y el deseo de trascenderlo basaron la obra que realicé en RIAA, la cual procedo a describir:

Tríptico. Pintura dorada aplicada sobre papel blanco de 100 cm x 70 cm. La pintura dorada delimita las siluetas de tres cuadros: de Mark Rothko, Jackson Pollock y Gustav Klimt, correspondientemente. La procedencia es acusada por ciertos detalles y, sobre todo, por el título de la obra. No obstante, su difícil reconocimiento y una diversa utilización de la pintura, tornan las imágenes abstractas o pseudo-abstractas.*

* La pintura dorada es el material de mayor recurrencia en mi producción desde el año 2003. Los cuadros de referencia, por su parte, además de poseer un indudable valor artístico, encabezan las listas de obras vendidas a mayor precio en la historia.

when I had a tiny workshop and decided to model bread miniatures). Even if it sounds contradictory, maybe this is why I produce, always, movable pieces: they undergo certain concrete working conditions that they somehow try to surpass. They are literally not fixed to the origin.

As regards the above, I do not believe in the workshop strictly conceived as a place. It rather consists of the artists and his circumstances. The workshop, as art, is a battlefield between intention and what is available. In particular, economic conditions and the desire to transcend them were the basis of the work I made in RIAA, which I describe below:

*Triptych. Gold paint on white paper, 100 cm x 70 cm. The gold paint delimits the shapes of three pictures: by Mark Rothko, Jackson Pollock and Gustav Klimt, respectively. Provenience is signaled by certain details and, above all, by the work's title. Nevertheless, it is hard to recognize, and a particular use of paint make the images abstract or pseudo-abstract.**

** Gold paint is the most recurrent material in my production since 2003. The paintings, apart from their unquestionable artistic value, are among history's most highly paid artworks.*

Gerardo Pulido (Chile, 1975) Doctor en Educación Artística, Universidad de Sevilla, España; Postulado y Licenciado en Arte, P. Universidad Católica de Chile. Cuenta con exposiciones en Argentina, Estados Unidos, Francia y Chile, destacando: (2007) Alegoría de América, Centro de Extensión UC, Stgo.; (2007) Sur Scène, Castillo de Tours, Tours, Francia; (2004) Subversiones / Imposturas, 4ta Bienal de Artes Visuales, Museo de Bellas Artes, Stgo., Chile; (2003) Arte Emergente Chileno, Centro

Cultural Borges, B. Aires, Argentina; (2001) Políticas de la Diferencia: Arte Iberoamericano de Fin de Siglo, Museo de Arte Latinoamericano de Buenos Aires, Argentina; (2000) World Trade, Galería Roebbing Hall, N. York, EEUU. Desde el año 1999, cuenta con distintos reconocimientos, entre ellos: (2008) Mejor Profesor, Licenciatura en Arte, Universidad del Desarrollo, Chile; (2006) Fondart, Consejo Nacional de la Cultura y las Artes, Chile; (2005-2003) Beca MAE, Agencia Española de Cooperación Internacional,

España. Co-editor y co-gestor de la revista "Índice: Documento de Arte y Crítica". Ha publicado ensayos sobre arte en dicha publicación, en la revista "Incubo" y en algunos catálogos de exposiciones realizadas en Santiago. Actualmente es profesor en las Licenciaturas en Arte de la P. Universidad Católica, Universidad del Desarrollo y Universidad Diego Portales, Chile.



Tomás Rivas

Chile

Al igual que para muchos de los artistas invitados, la ineludible relación del arte con su entorno, me resultó compleja. Al menos, me fue más difícil de asumir que proponiendo la repetida fórmula del site-specific. En principio, el lugar me forzó a ampliar mi registro y dejar el viejo problema de la obra y su contexto suspendido en el ambiente.

En un rápido análisis del Viejo Hotel de Ostende, nuestro lugar de residencia y de trabajo, pude distinguir una especie de molestia, un "ruido". Tal incomodidad me hizo imposible realizar cualquier obra in-situ; los materiales que había traído de Santiago, no sirvieron; los percibí violentamente ajenos al contexto. Una de las razones fue que los muros del Hotel ya estaban intervenidos, en particular, los muros exteriores, mostrando un recubrimiento natural propio de la humedad del balneario: el musgo.

El hallazgo fue el punto de partida para mi proyecto. Me propuse, de esta manera y en primera instancia, realizar un invernadero. Recogí contenedores de varios tipos, tales como cajas, tarros, baldes y envases de líquidos; los llené, luego, con sustratos de arena, cemento y yeso, dejando, como última capa, yeso blanco y liso. Aprovechando el pausado secado de la superficie, calqué, sobre ella, dibujos en papel anteriormente ejecutados por mí que,

As for many of the invited artists, the inescapable relationship between art and its environment was complex for me. At least it was more difficult to assume than the proposal of the site-specific repeated formula. To begin with, the place forced me to widen my register and leave the old problem of the work and its context suspended in the environment.

In a swift analysis of the Viejo Hotel Ostende, our living and working place, I perceived a kind of annoyance, a "noise". This discomfort prevented me from making any work in situ: the materials I had brought from Santiago were no good; I felt they were violently out of context. One of the reasons was that the Hotel walls were already intervened, particularly the outer walls, which showed a natural coating typical of the seaside resort's humidity: moss.

The finding was the starting point for my project. I decided, in the first place, to make a greenhouse. I picked up several kinds of containers such as boxes, jars, pails and cans; then I filled them with substrata of sand, cement and plaster, leaving on top, as the last layer, smooth white plaster. While the surface was slowly drying, I traced on it drawings I had previously made on paper, and finally I

finalmente, tallé. Así, los dibujos se transformaron en bajo-relieves en el yeso, representando, con sutil volumetría, las figuras lineales y vegetales que las "matrices" contenían.

Si se me permite inventar una expresión para definir la operación plástica, sería "ambiental-specific". Aunque, metodológicamente hablando, no hice nada inexplorado antes por mí, los contenedores-moldes fueron integrados en la obra para desviar el sentido hacia el objeto, concluyendo en algo sin duda inédito en mi proceso artístico. Contrariamente, he insistido desde hace tiempo en el estudio de la gramática del ornamento, en específico, en la relación entre ornamento y arquitectura monumental de la antigüedad clásica.

Los ornamentos arquitectónicos clásicos tienen su génesis en la observación y en la abstracción de plantas (300 a.C.). Comúnmente, los patrones se desarrollaron en relación a otros elementos rectilíneos, igualmente significativos, que hoy llamamos grecas. Mi serie de obras de RIAA obedeció al intento de "cultivar" combinaciones de grecas y ornamentos de origen vegetal; a simular el crecimiento de plantas "muertas" desde hace más de dos mil años. En definitiva, se quiso usar el ambiente como pretexto para poner en jaque a mi propio medio. Y así fue como el musgo local y mi cultivo deslocalizado, brotaron, casi al final del verano, bajo un mismo cielo.

Tomás Rivas (Santiago, Chile, 1975) Realiza un Postítulo en Arte y Licenciatura en Arte en la Pontificia Universidad Católica de Chile. Posteriormente obtiene el título de Master of Fine Arts de la Universidad de Notre Dame. En el 2004 Rivas recibe la beca de investigación norteamericana 1984 Foundation Fellowship por su participación en el "Proyecto de Estudio y Publicación de la Arquitectura Griega en Corinto, Grecia" (Project for the Study and Publication of the Greek Architecture at Corinto - Robin F. Rhodes, Director). Previamente, durante los años 1997 y 1998, y motivado por

el legado familiar, recibe de la Universidad de Génova una beca para realizar estudios de la cultura italiana. A partir del año 2005 su trabajo ha sido expuesto en Estados Unidos, Brasil, Israel, Argentina y Chile; ha integrado numerosas muestras colectivas, entre las cuales se destacan: Alegoría Barroca en el Arte Contemporáneo, (Museo de Arte Contemporáneo, Santiago, Chile) - Abre Alas, (Galería A Gentil Carioca, Rio de Janeiro, Brasil) - Feedback, (Centro Cultural Matucana 100, Santiago, Chile) - Sonotube Forms, Contemporary Art and Transport,

carved them. Thus the drawings became bas-reliefs on the plaster representing, in subtle volumes, the linear and vegetable figures contained by the "matrixes".

If I may invent an expression to define the visual arts operation, it would be "ambiental-specific". Even if, methodologically, I did nothing I had not explored before, the containers-forms were integrated into the work to deflect sense towards the object, resulting in something decidedly unprecedented in my artistic process. On the contrary, I have insisted for some time in the study of the grammar of ornament, specifically the relationship between ornament and monumental architecture in classical antiquity.

Classical architectural ornaments originated in the observation and the abstraction of plants (300 B.C.). The patterns commonly developed in relation to other equally significant rectilinear elements, which are nowadays called fretworks. My series of works in RIAA was an attempt to "cultivate" combinations of vegetable fretworks and ornaments, to simulate the growth of plants "dead" for more than two thousand years. On the whole, the environment was used as a pretext to problematize my own environment. Thus both the local moss and my displaced crop sprouted, almost at the end of summer, under the same sky.

(Santa Barbara Contemporary Arts Forum, Santa Barbara, California). - Boyscraft, (Haifa Museum of Art, Haifa, Israel). En los últimos dos años ha realizado cinco exposiciones individuales y recibido dos prestigiosos premios: The Outstanding Student Achievement Award (Premio Internacional a los alumnos graduados de Master in Fine Arts), otorgado por el International Sculpture Center. Scope Emerging Artist Grant 2006 (Premio al artista emergente) de la Fundación Scope de Nueva York.



Raquel Schwartz

Bolivia

RIAA fue simplemente genial.

Pude conocer más de cerca la escena del arte argentino, convivir con los artistas locales me permitió entender sus prácticas y sus preocupaciones. Además también conocer a los internacionales fue enriquecedor para mi propia práctica.

RIAA no solamente fue un encuentro de artistas excepcionales sino también de personas increíbles.

Primero venía ya con la idea de hacer algo con la comunidad de Bolivia que vive en Argentina. Hace dos años cuando vine a Ostende (de vacaciones) y en una de mis vueltas con la bici descubrí la "Plaza Bolivia". El descubrimiento se dio por un gran cartel que mostraba con un dibujo el proyecto (en construcción) de cómo quedaría una vez terminada esta plaza con un gran nombre: Plaza Bolivia.

Cuando llegué a Ostende, lo primero que hice fue ir a la plaza y me percaté de que el cartel no estaba más, y de que tampoco la plaza estaba terminada. Entonces decidí buscarlo y así llegué a conocer a mucha gente (bolivianos) con quienes establecí un vínculo de relación fraternal que me llevó a encontrar el cartel. Una

RIAA was simply great.

I was able to learn more about the Argentine art scene; living with local artists allowed me to understand their practices and their concerns. And meeting the international artists was enriching for my own practice.

RIAA was not only a gathering of exceptional artists, but also of incredible persons.

I came with the idea of doing something with the Bolivian community in Argentina. Two years ago I was on holiday in Ostende, and during one of my bicycle rides I discovered "Plaza Bolivia". This discovery was made through a huge billboard showing the project (under construction) with a drawing of how the square would be when finished, with a grand name: Plaza Bolivia.

As soon as I arrived in Ostende for RIAA, I went to the square and realized that the billboard was no longer there, nor was the projected square finished. So I decided to find the billboard, and met a lot of people (Bolivians) with whom I established a fraternal relationship which helped

vez encontrado decidí rescatarlo, reubicarlo, replantarlo y crear una nueva "Plaza Bolivia" en la playa y en el mar.

Todo esto sucedía mientras trabajaba en mi "taller de paso", improvisado dentro del maravilloso Viejo Hotel Ostende. Allí el proceso creativo fue tomando varias formas: hice unos dibujos con tinta china sobre papeles, pinté objetos, hice fotos, hice varias tomas de video, y me puse a jugar con los elementos y con el ropero (que integraba mi taller). Al final decidí hacer una instalación muy sutil, in situ, la cual llamé "Sin Salida". Lo que hice fue mover el ropero de lugar clausurando la salida y/o la entrada del espacio que en un principio fue mi taller y que se convirtió luego en una instalación. Todo lo demás producido estaba dentro del ropero cerrado.

me actually locate the billboard. I retrieved it and relocated it, creating a new "Plaza Bolivia" on the beach, by the sea.

All this happened while I worked in my "passing workshop", improvised inside the wonderful Viejo Hotel Ostende. There, the creative process took various forms: I made drawings with Chinese ink on paper, I painted objects, took pictures, made several video takes, and I played with the elements and the wardrobe (that was part of my workshop). At the end I decided to set up a very subtle installation in situ, called "Sin Salida" ["No Exit"]: I moved the wardrobe so as to block the exit from/the entry to the space that in the beginning was my workshop and then became an installation. Everything else I had produced was inside the closed wardrobe.

Raquel Schwartz (La Paz, Bolivia, 1963) Realizó estudios de cerámica y escultura en el Santa Barbara City College, California, USA. Diseño Gráfico en Wizo School of Design, Haifa - Israel. Ha tomado cursos de administración y contabilidad en Santa Barbara, California, USA y talleres de arte en Europa, Argentina y Bolivia.

Ha sido seleccionada para representar a Bolivia en Bienales Internacionales, Conferencias y Workshops. Exposiciones en Bolivia, Perú, Cuba, Chile, Brasil, Argentina, Paraguay, Colombia, Ecuador, Venezuela, México, USA, UK, Trinidad Tobago, Italia, Suiza, España, Corea, Israel y Rusia en otros. Organizó, en el 2001 y el 2005, los talleres internacionales

de artistas KMO en Santa Cruz. En el 2006 junto a Roberto Unterlaedstatter y Sergio Antelo abrieron la galería de arte contemporánea Kiosko. Actualmente se desempeña como Gerente General de Simple Estudios y directora de Kiosko galería en Santa Cruz de la Sierra- Bolivia



Cecilia Szalkowicz

Argentina

Una foto, que parece un lugar, que parece una música
instalación con audio en el depósito (ex-salón de baile)

Sin Título

dos pilas de papel A4, fotoduplicación, dibujo con marcador
en colaboración con Nicolás Guagnini y Roberto Jacoby

Sin Título

impresiones inkjet sobre papel, 21 cm x 30 cm c/u

Barricada

impresión inkjet sobre papel, 21 cm x 30 cm

sin plan, ni a ni b, me dediqué a escuchar. conversaciones en el desayuno, oscar jorge luis y absenta, almuerzo y pileta, el bar de la p, máquina burroughs en el cyber, amiguitos para mike y felipe, hegel y el ponceo, insuperable pastafrola y mate en la playa al atardecer, baile con neubauten, sopa de receta secreta, cine bahia, cuadros escondidos, dat politics en el salón de baile, y bici, bici, bici.

Cecilia Szalkowicz (Buenos Aires) Artista y diseñadora gráfica. Asistió a los talleres de fotografía de Alberto Goldenstein y fue becaria del Programa de Talleres para las Artes Visuales C.C.R.Rojas, UBA| Kuitca (2003–2005). Desde 1999 integró Suscripción –colectivo interdisciplinario–, realizó proyectos en colaboración, como El Festival de la fotocopia (Belleza y Felicidad 2001, Fundación Proa 2003) y Sábados*Ilusión (2006). En 2005, junto con Rosana

Schoijett, formó la banda de culto Polonia. Desde 2006 publica SCRIPT (Madrid-Buenos Aires), junto a Gastón Pérsico y Mariano Mayer. En el 2006 fue seleccionada por CIFO – Cisneros Fontanals Art Foundation (Miami) para participar en Positions in Context: CIFO Grant Program 2007 con el proyecto Copy-Paste: Random Wishes, en colaboración con Gastón Pérsico. En 2007 realizó en Malba Todo es posible. En mayo de 2008 participó de SOS 4.8,

Festival Internacional de Acción Artística Sostenible en Murcia, España, con el proyecto Aproximaciones a una Película. Realizó exposiciones individuales en Belleza y Felicidad (2004, 2001) y en el C.C.R. Rojas (2002). Participó en exposiciones colectivas en ciudades como Los Ángeles, Nueva York, Stgo. de Chile, Río de Janeiro, San Juan de Puerto Rico, Buenos Aires y Madrid.

*Una foto, que parece un lugar, que parece una música
installation with audio in the storage room (ex-ballroom)*

Sin Título

*two stacks of A4 paper, photocopying, drawing with markers
in collaboration with Nicolás Guagnini and Roberto Jacoby*

Sin Título

inkjet prints on paper, 21 cm x 30 cm each

Barricada

inkjet print on paper, 21 cm x 30 cm

with no plan at all, I devoted myself to listening. conversations during breakfast, oscar jorge luis and absenta, lunch and pool, p's bar, burroughs machine in the cyber, little friends for mike and felipe, hegel and el ponceo, insuperable quince jam cake and mate on the beach at sunset, dance with neubauten, secret recipe soup, bahia cinema, hidden paintings, dat politics in the ballroom, and bike, bike, bike.

Rommulo Vieira Conceição

Brasil



La residencia en RIAA, Argentina, me vino como una gran sorpresa inesperada. No me había candidateado para ella, ni tampoco conocía previamente el proyecto RIAA. La invitación vino a partir de una selección a través de la organización de RIAA y el Centro Cultural de São Paulo, después de haber realizado una exposición en esa institución en 2007.

Mi participación en la Residencia me dio la oportunidad de estar en contacto con personas extremadamente agradables y profesionales. Artistas con sus búsquedas visuales, investigando y testeando sus propias poéticas y, en cierta forma, influenciando y siendo influenciados por las experiencias de los demás. La Residencia fue un tiempo para intercambiar informaciones, encontrar personas que comulgan con nuestro propio pensamiento artístico, acrecentar las experiencias mediante la convivencia, trazar planes futuros y nuevos vínculos de amistades. Además, fue una buena oportunidad para tener una agradable estadía en el Viejo Hotel Ostende, en Pinamar, cuidadosamente administrado y cuidado por su propietaria y equipo.

El trabajo realizado en esta Residencia se configuró a partir de los procesos y de la poética que vengo desarrollando en la elaboración de mis trabajos, pero también de las influencias recibidas de los

A residência no RIAA, Argentina, me veio como uma grande surpresa inesperada. Não havia me candidatado a ela, e nem mesmo conhecia o projeto RIAA, anteriormente. O convite veio a partir de uma seleção através da parceria RIAA e Centro Cultural de São Paulo, após ter realizado uma exposição nessa instituição em 2007.

A minha participação na Residência me deu a oportunidade de estar em contato com pessoas extremamente agradáveis e profissionais. Artistas com suas pesquisas visuais, investigando e testando as suas próprias poéticas e, de certa forma, influenciando e sendo influenciados pelas experiências dos demais. A Residência foi um tempo para trocar informações, encontrar pessoas que comungam com o nosso próprio pensamento artístico, acrescentar experiências pelo convívio, traçar planos futuros e novos vínculos de amizades. Além disso, foi uma boa oportunidade para ter uma agradável estadia no velho Hotel Ostende, em Pinamar, cuidadosamente gerenciado e cuidado pela sua proprietária e equipe.

O trabalho desenvolvido nessa Residência se configurou a partir dos processos e da poética que venho desenvolvendo na elaboração dos meus trabalhos, mas também das influências

demás artistas que participaron en RIAA. En mis trabajos, uso la percepción del espacio y su concepto como poética visual y creo espacios superpuestos. Para la Residencia, el trabajo creado consistió en la disposición de objetos en una línea diagonal a una de las habitaciones del Hotel, de forma que esos objetos, así dispuestos, pudieran crear un espacio propio a partir de las relaciones trazadas entre ellos, que cruza y dialoga con el espacio de la habitación. Todos los objetos fueron elegidos en función de sus colores, generalmente primarios, y funcionalidades, pudiendo ejercerlas o corromperlas. Objetos normalmente usados para medir espacios, como cintas métricas, fueron utilizados para definir espacios. Otros, como pavas y luces, fueron utilizados para crear una sensación de calor a través de sus colores y temperaturas de uso. Un diálogo entre un hombre y una mujer podía oírse permeando toda la instalación: "yo no entendí muy bien", "¿qué dices?" Este diálogo puede tener dos sentidos: el primero, como una frase entera ("yo no entendí muy bien qué dices"), deja claro el no entendimiento de lo que se dijo, del espacio, de los sentidos... El segundo, como dos frases: "yo no entendí muy bien" y "¿qué dices?", deja claro el no entendimiento entre los interlocutores, sus diálogos y su ciclicidad.

Más que la creación de este trabajo, la residencia en RIAA me dio la oportunidad de realizar nuevas pruebas y de someter mis prácticas a nuevas experiencias.

recebidas pelos demais artistas que participaram do RIAA. Nos meus trabalhos, uso a percepção do espaço e o seu conceito como poética visual e crio espaços sobrepostos. Para a Residência, o trabalho criado consistiu na disposição de objetos em uma linha diagonal a um dos quartos do Hotel, de forma que esses objetos, assim dispostos, pudessem criar um espaço próprio a partir das relações traçadas entre eles, que cruza e dialoga com o espaço do quarto. Todos os objetos foram escolhidos em função de suas cores, geralmente primárias, e funcionalidades, podendo exercê-las ou corrompê-las. Objetos normalmente usados para medir espaços, como trenas métricas, foram utilizados para definir espaços. Outros, como chaleiras e luzes, foram utilizados para criar uma sensação de calor através das suas cores e temperaturas de utilização. Um diálogo entre um homem e uma mulher podia ser ouvido permeando toda a instalação: "yo no entendí muy bien", "¿qué dices?" Esse diálogo pode ter dois sentidos: o primeiro, como uma frase inteira ("yo no entendí muy bien qué dices"), deixa claro o não entendimento do que foi dito, do espaço, dos sentidos... O segundo, como duas frases: "yo no entendí muy bien" e "¿qué dices?", deixa claro o não entendimento entre os interlocutores, seus diálogos e a sua ciclicidade.

Mais do que a criação deste trabalho, a residência no RIAA me deu a oportunidade de exercer novos testes e submeter as minhas práticas a novas experiências.

Rommulo Vieira Conceição, (Brasil, 1968) Doutor em Geologia, Universidade Federal do Rio Grande do Sul e Australian National University; Mestre em Poéticas Visuais – Artes, Universidade Federal do Rio Grande do Sul; Bacharel em Geologia, Universidade Federal da Bahia. Conta com exposições no Brasil e na Austrália, destacando: GAPS, Delicate Eating Gallery, Canberra, Austrália (1998); Uma barraca de camping..., Porto Alegre, Brasil (2001); Número 5, Torreão, Porto Alegre, Brasil (2003); Do plano ao

espaço... mas que espaço? Centro Cultural de São Paulo, São Paulo, Brasil (2007); "Looks Conceptual" – ou como confundi um Carl André com uma pilha de tijolos, Galeria Vermelho, São Paulo, Brasil (2008); Cozinha-Banheiro, FUNARTE, Rio de Janeiro, Brasil (2008). Em 2005 foi indicado a participar do Rumos Itaú Cultural, edição 2005/2006 com exposições em São Paulo, Rio de Janeiro e Campo Grande; em 2006 foi indicado à seleção de entrevistas do site da Fundação Iberê Camargo e foi

selecionado para o Salão Nacional de Artes de Goiás (Brasil), em 2007 foi selecionado para o programa PROJETEIS de arte, organizado pela FUNARTE-Brasil, cuja exposição ocorre em 2008, no Rio de Janeiro. Desde 2007 é um dos gestores do Atelier Floresta, que funciona como atelier e como espaço de divulgação de artes e idéias sobre artes. Desde 2002 é professor adjunto de geologia na Universidade Federal do Rio Grande do Sul.

Obras de RIAA 2008
Works done during RIAA 2008

Viejo Hotel Ostende

Curaduría/Curated by:
Melina Berkenwald y Gachi Hasper

PLANTA BAJA

Marula Di Como - Gemma París Romia

Sin título

Foto 15 x 20 cm

Arriba de la recepción

Bogdan Perzynski

East-End-E

Instalación fotográfica

Recepción

The Science of Side View Commuter

Video, 7 minutos

Microcine

Roberto Jacoby

Máscaras

Todos los varones de RIAA, pelucas,

perchero, slide show

Chimenea del lobby

Melina Berkenwald

Roter Faden

Hilos de coser sobre clavos y paredes

Pasillos

Continúa en distintas zonas del hotel

Cecilia Szalkowicz

Sin título

Dos pilas de papel A4 fotoduplicadas para llevar

Con la colaboración de Nicolás Guagnini y Roberto Jacoby

Bar

Marula Di Como

Sin título

objeto

Bar

Tom Molloy

Growth

Mapa

Recepción

Islands - USSPhoenix - Ship - White - Flat Earth - Elemental - Close Combat

Mapa, lápiz sobre papel, billete plegado, billete y tippex, Mapa, Tippex sobre fotocopia, papel y lápiz.

Salón de sillones azules

Nicolás Guagnini

Argentina Potencia

63 impresiones laser a dos colores, edición única

Sala de billar y metegol

Gemma París Romia

Ciudad (Buenos Aires)

Papeles recortados y fotografías

Pared vidriada y contigua a la piscina

Adriana Minoliti

Fluida

Pinturas sobre papel y madera

Pasillos

Gachi Hasper

Video, 2.20 minutos

Basado en Los Que Aman, Odian de Ocampo y B. Casares

(2006- editado con Mateo Amaral 2007)

Cuarto 9

Cecilia Szalkowicz

Barricada

Espacio sorpresa

Sin Título

impresiones inkjet sobre papel, 21 x 30 cm

Cyber

PRIMER PISO

Mónica Giron

Cairo 90 grados Biarritz

Una interpretación de la forma

(Viejo) Hotel Ostende

Planos y texto

Salón comedor

Marula Di Como

Somos o estamos

Resma de computadora y lápiz

Salón comedor

Rodrigo Cañas

Silla M Isabel

Cinta autoadhesiva transparente

Salón comedor

Bogdan Perzynski

East-End-E

Instalación fotográfica

Pasillo contiguo al salón comedor

Rommulo Vieira Conceição

Yo no entendí muy bien qué dices

Instalación

Cuarto 31

Philippe Gruenberg Inurritegui
Apuntes sobre arquitectura (neo-medieval) en la costa Argentina
Slide show
Cuarto 32

Adriana Minoliti
Probada (proceso de trabajo)
Fotografías, slide show
Hall con sillones verdes
Fluida
Pinturas sobre papel y madera
Pasillos

Tulio de Sagastizábal
Taller de campaña
Pintura sobre papel
Cuarto H

Tomás Rivas
de la serie Decadencia y esplendor después de Rafael
Dibujos
Pasillo habitación M

Gerardo Pulido
Siluetas: "Centro Blanco (Amarillo, Rosa y Lavanda sobre Rosa)" de Rothko; "Número 5" de Pollock; "Adele Bloch-Bauer" de Klimt.
Pintura acrílica sobre papel, 100 x 70 cms
Hall de la pérgola

Cecilia Szalkowicz
Una foto, que parece un lugar, que parece una música
Instalación
Depósito de muebles, ex Salón de baile

TORRE DEL HOTEL

Raquel Schwartz
Sin título
Instalación
Cuarto 52

José Gabriel Fernández
Hotel Ostende, 1936
Yeso sobre madera
Cuarto 53

Marula di Como
Dos
Audio
Cuarto de Saint Exupery

Sophie Dubosc
Hormiguero
Madera, arena
Cuarto 60 – Taller

JARDIN DEL HOTEL

Mariano Giraud
G17-GR9-J3
Dibujo de arena en la piscina
Piscina – performance a las 18:15 horas

EXTERIOR DELHOTEL

Tom Molloy
HoHo
Intervención sobre cartel de bronce
Puerta de entrada

Mariano Giraud
El verano de las moscas
Video, 3 minutos 20 segundos
Jardín del estacionamiento

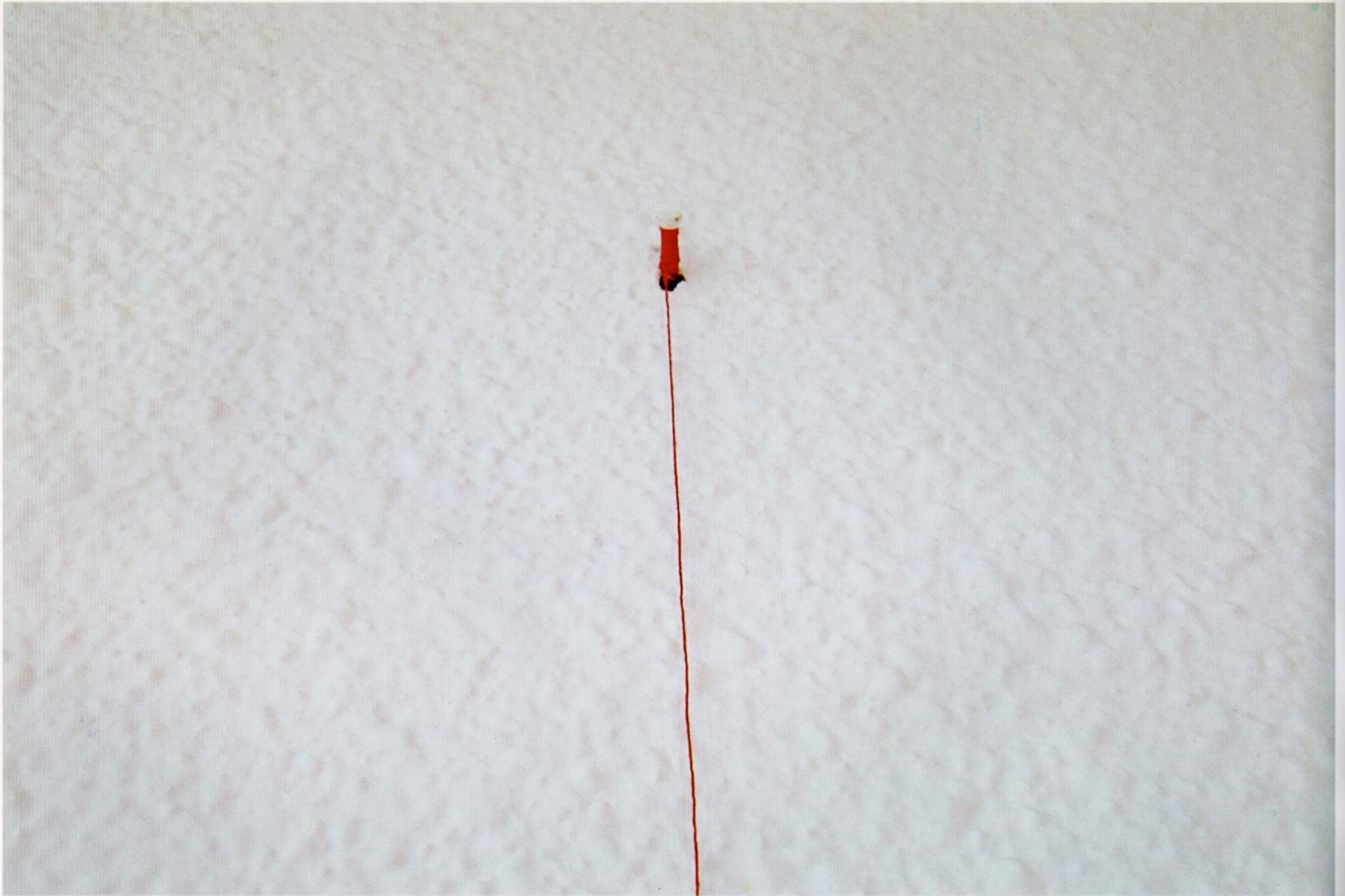
Tomás Rivas
Ejercicios de estilo
Contenedores, dibujos y tallas sobre yeso
Pérgola

PLAYA

Raquel Schwartz
Plaza Bolivia
Relocación de cartel público
Zona de carpas



Melina Berkenwald
Roter Faden



Melina Berkenwald
Roter Faden





Rodrigo Cañas
Silla M Isabel





Tulio de Sagastizábal
Taller de campaña





Marula Di Como
Dos

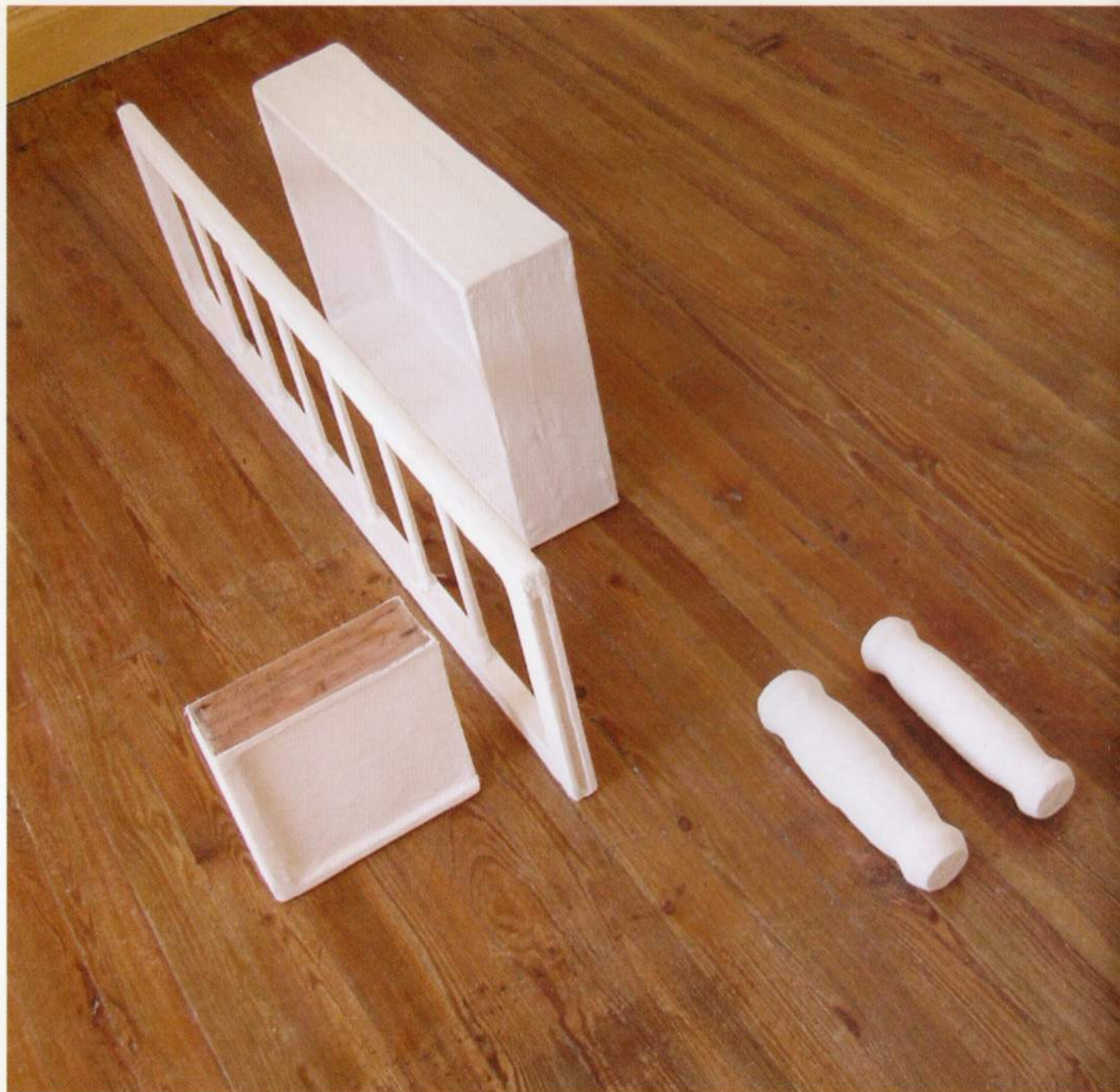


Marula Di Como
Somos o estamos



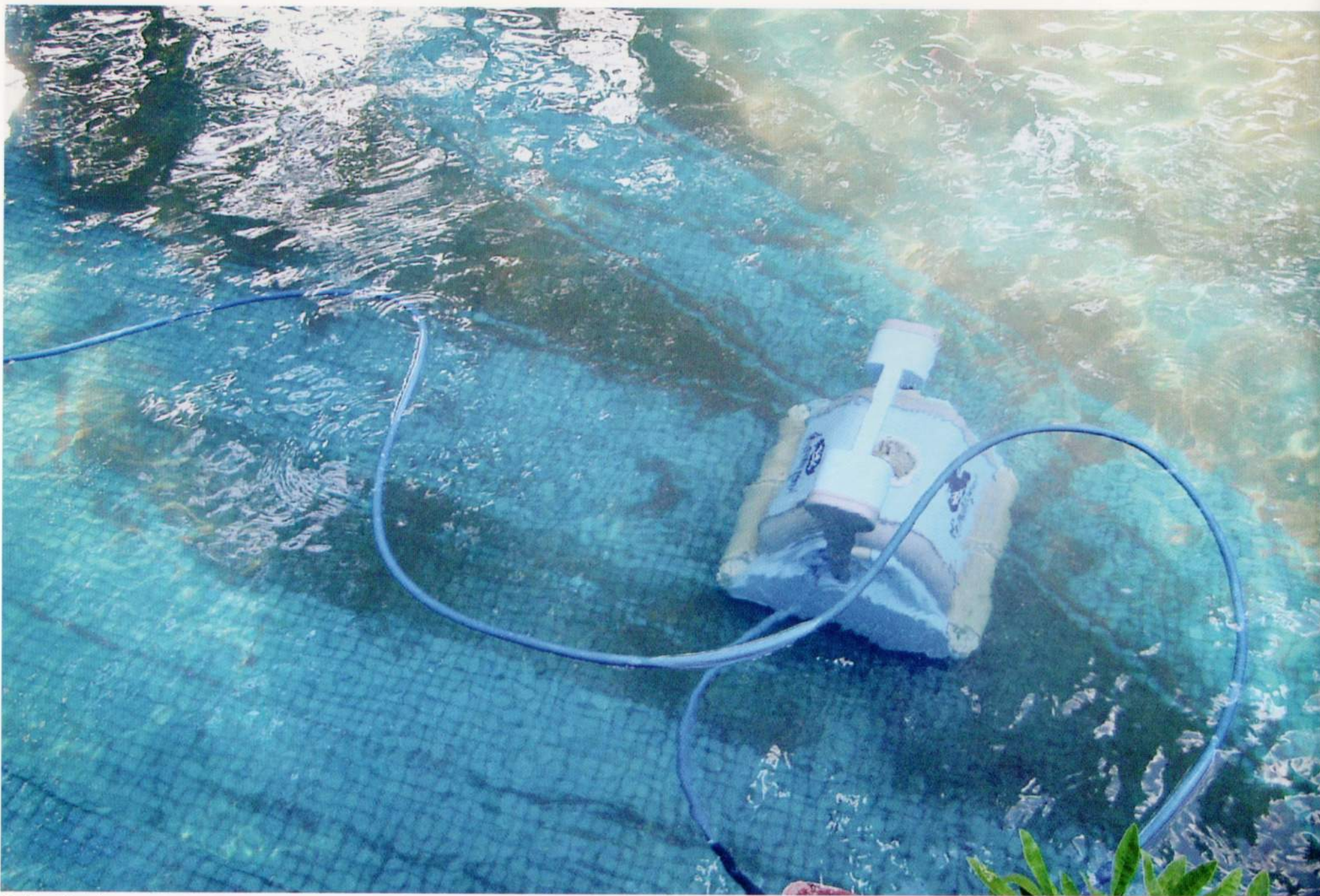
Sophie Dubosc
Hormiguero





José Gabriel Fernández
Hotel Ostende, 1936

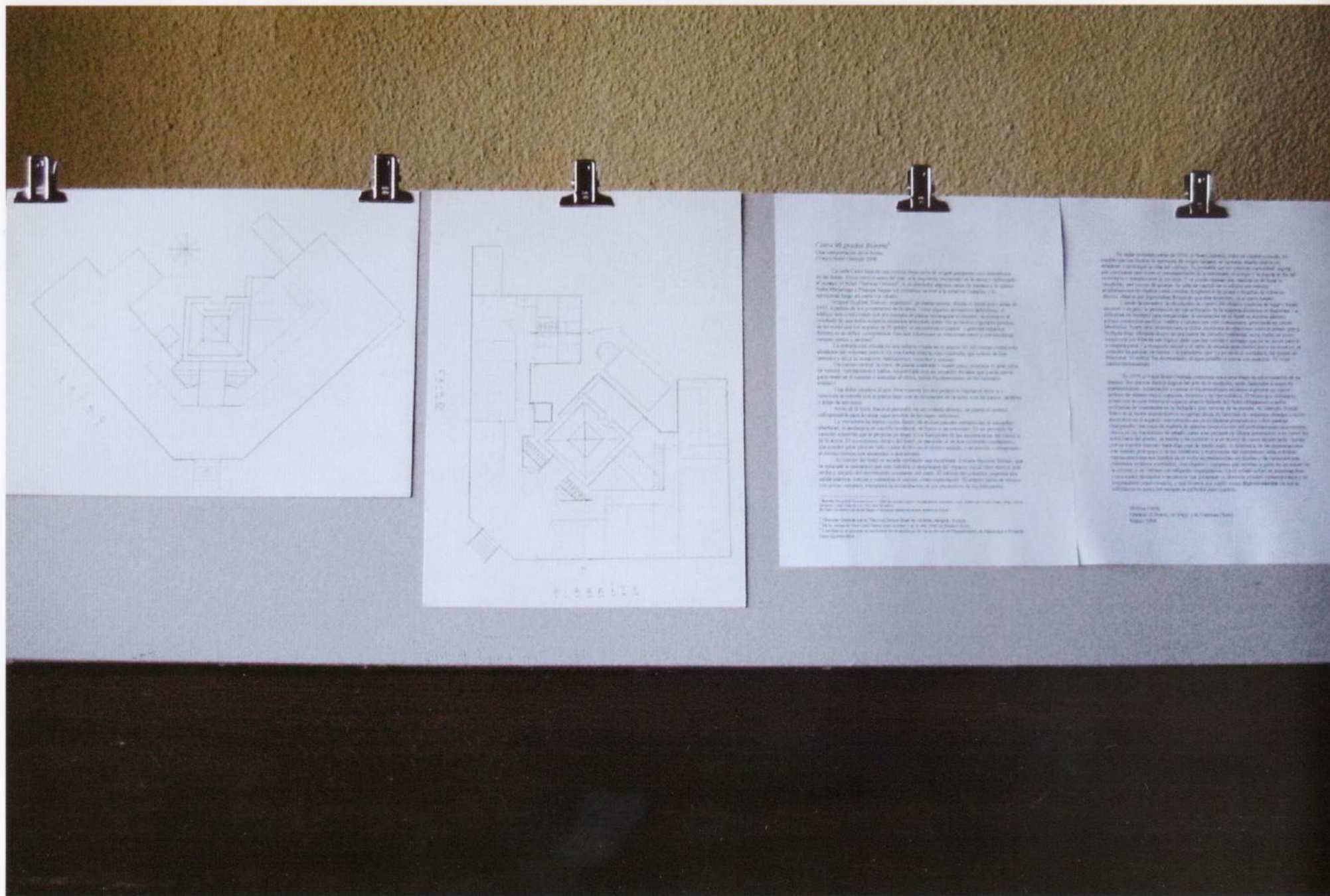
En este Buque se averguen
los Pistoleros Ynsua y
Juancito 18-4-36



Mariano Giraud
G17-GR9-J3



Mariano Giraud
El verano de las moscas



Mónica Giron
Cairo 90 grados Biarritz: Una interpretación de la forma



Fig. 1. The table and chairs in the room of the artist's studio. The table is made of dark wood and the chairs are made of light wood. The floor is covered in a checkered tile pattern. The wall is yellow.



Philippe Gruenberg Inurritegui
Apuntes sobre arquitectura (neo-medieval) en la costa Argentina





Nicolás Guagnini
Argentina Potencia





Gachi Hasper
Basado en *Los Que Aman, Odian* de Ocampo y B. Casares



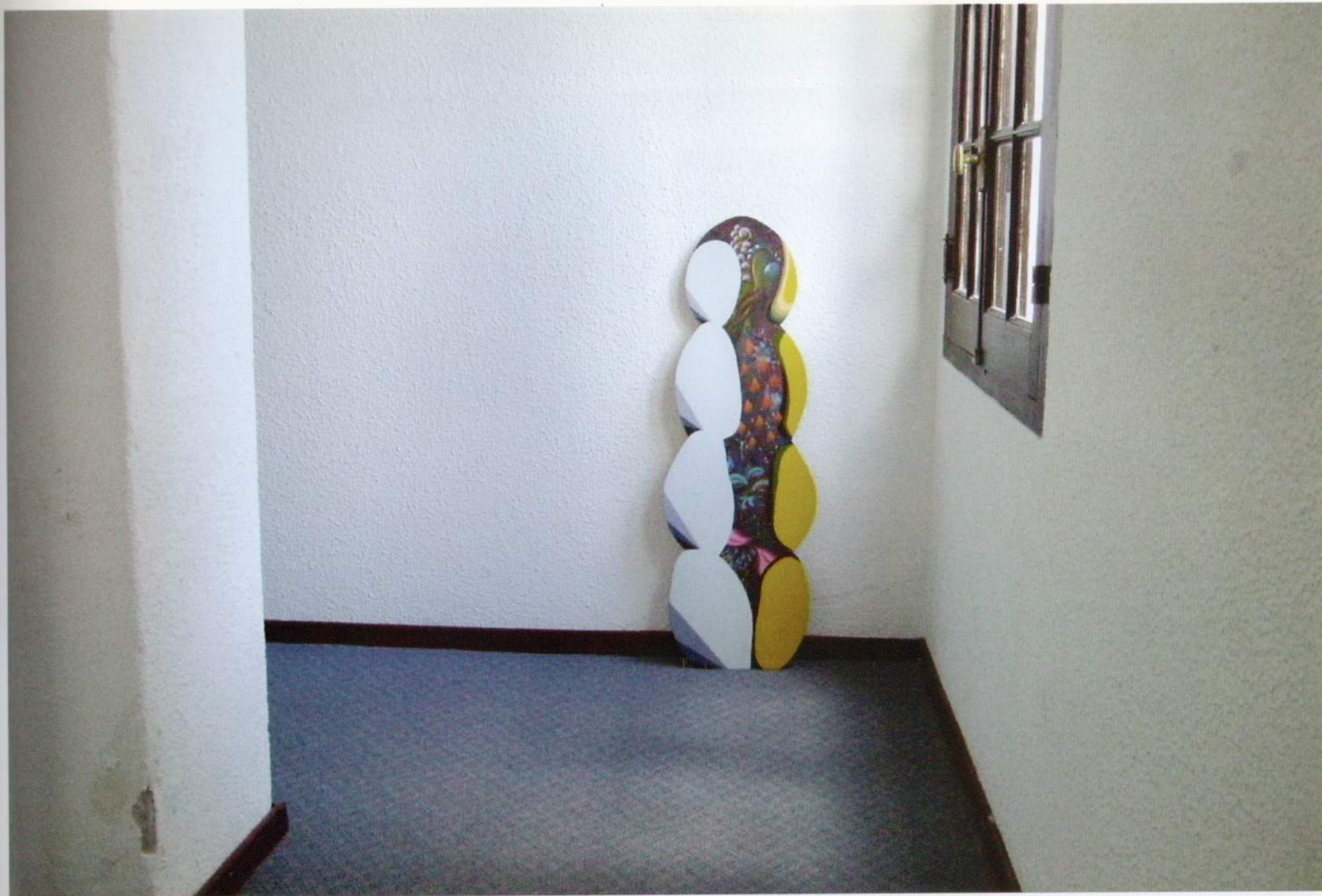


Roberto Jacoby
Máscaras





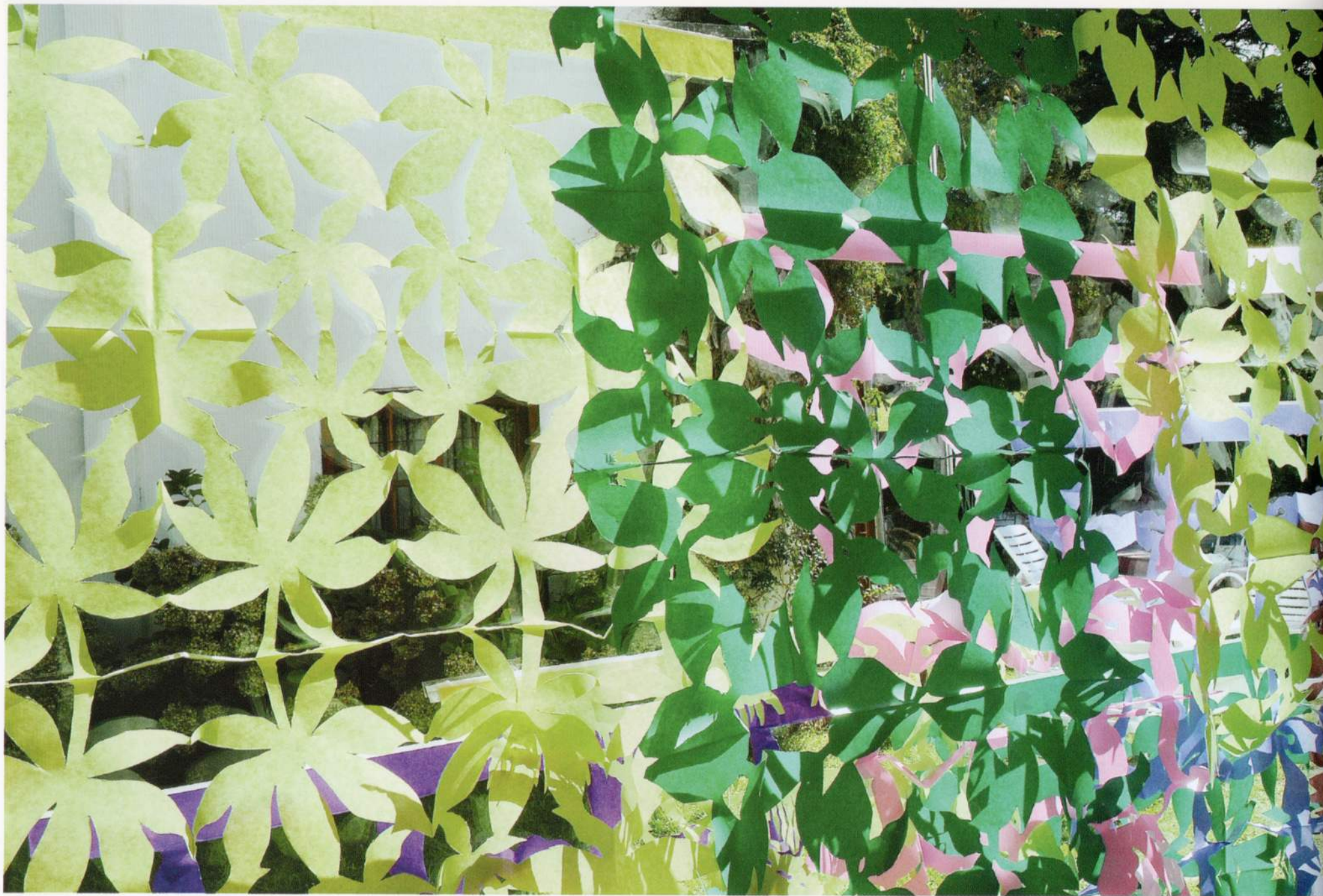
Adriana Minoliti
Slide Show



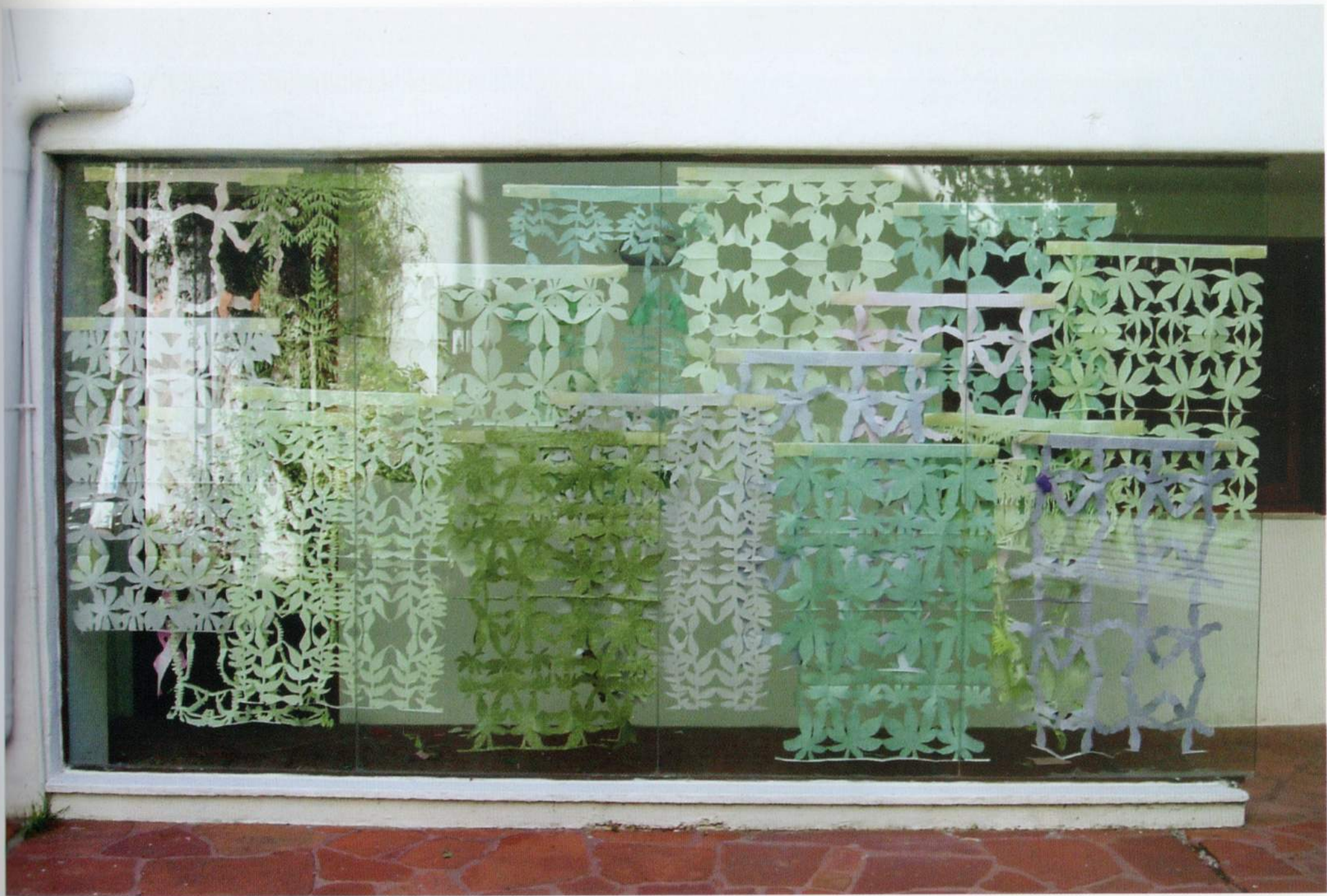
Adriana Minoliti
Fluida

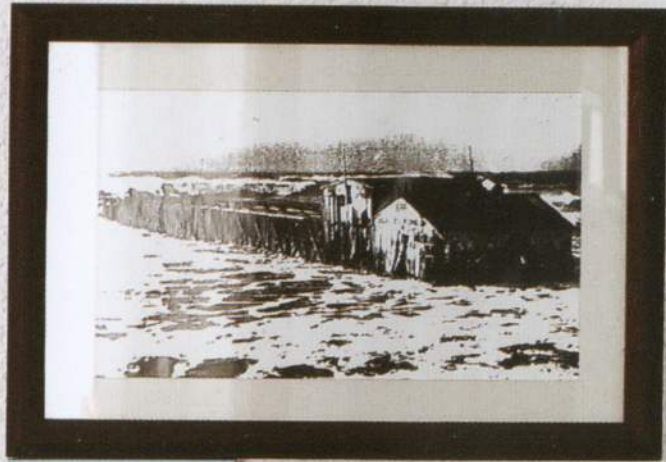
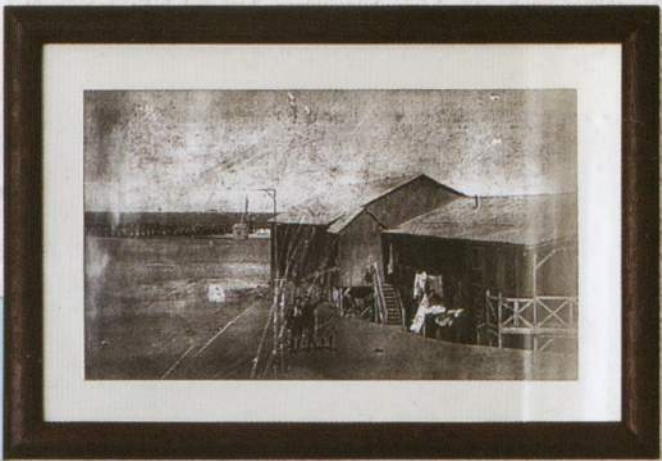


Tom Molloy
HoHo



Gemma París Romia
Ciudad (Buenos Aires)







Bogdan Perzynski
The Science of Side View Commuter



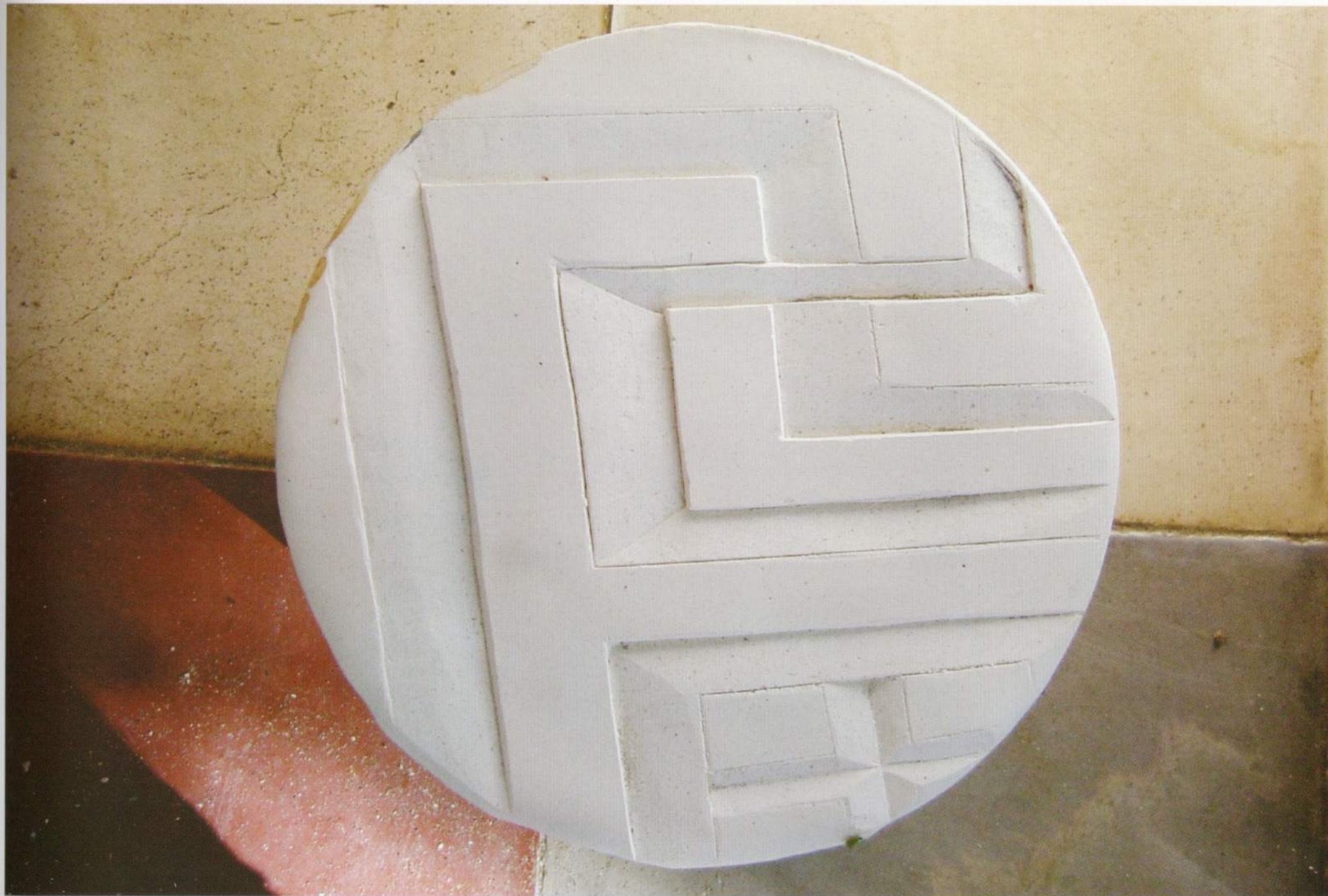
Gerardo Pulido

Siluetas: "Centro Blanco (Amarillo, Rosa y Lavanda sobre Rosa)" de Rothko; "Número 5" de Pollock; "Adele Bloch-Bauer" de Klimt.





Tomás Rivas
Ejercicios de estilo

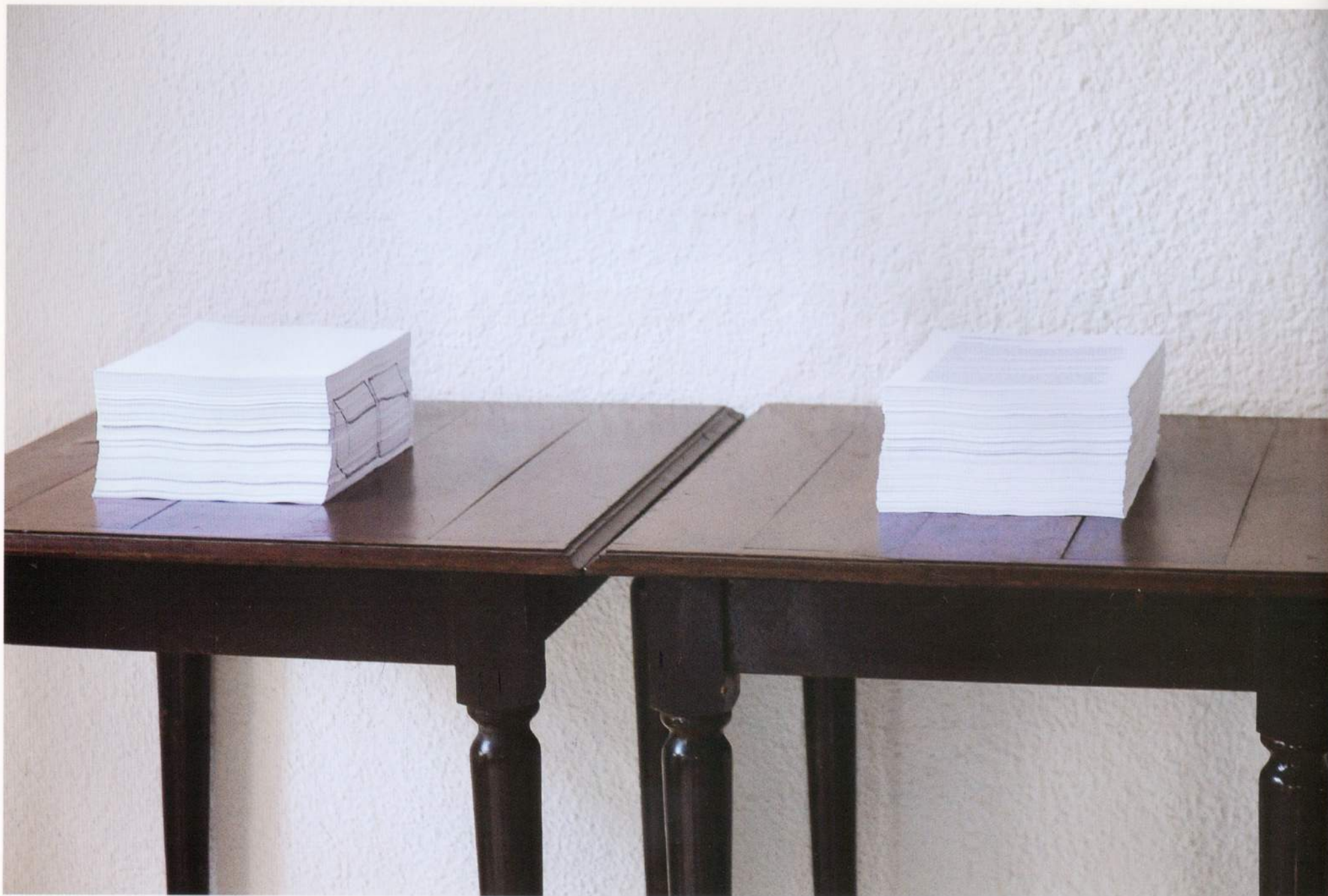




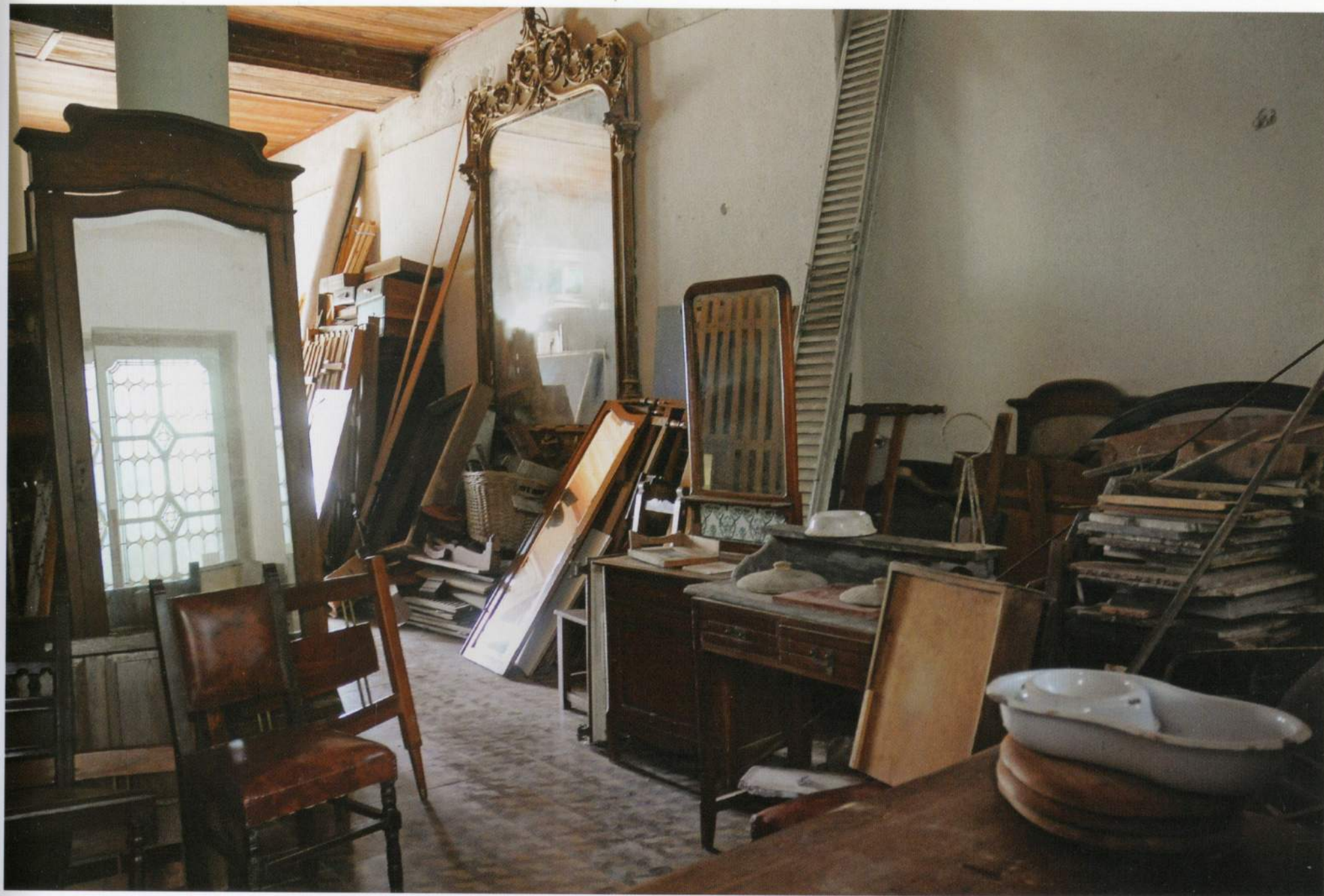
Raquel Schwartz
Sin título



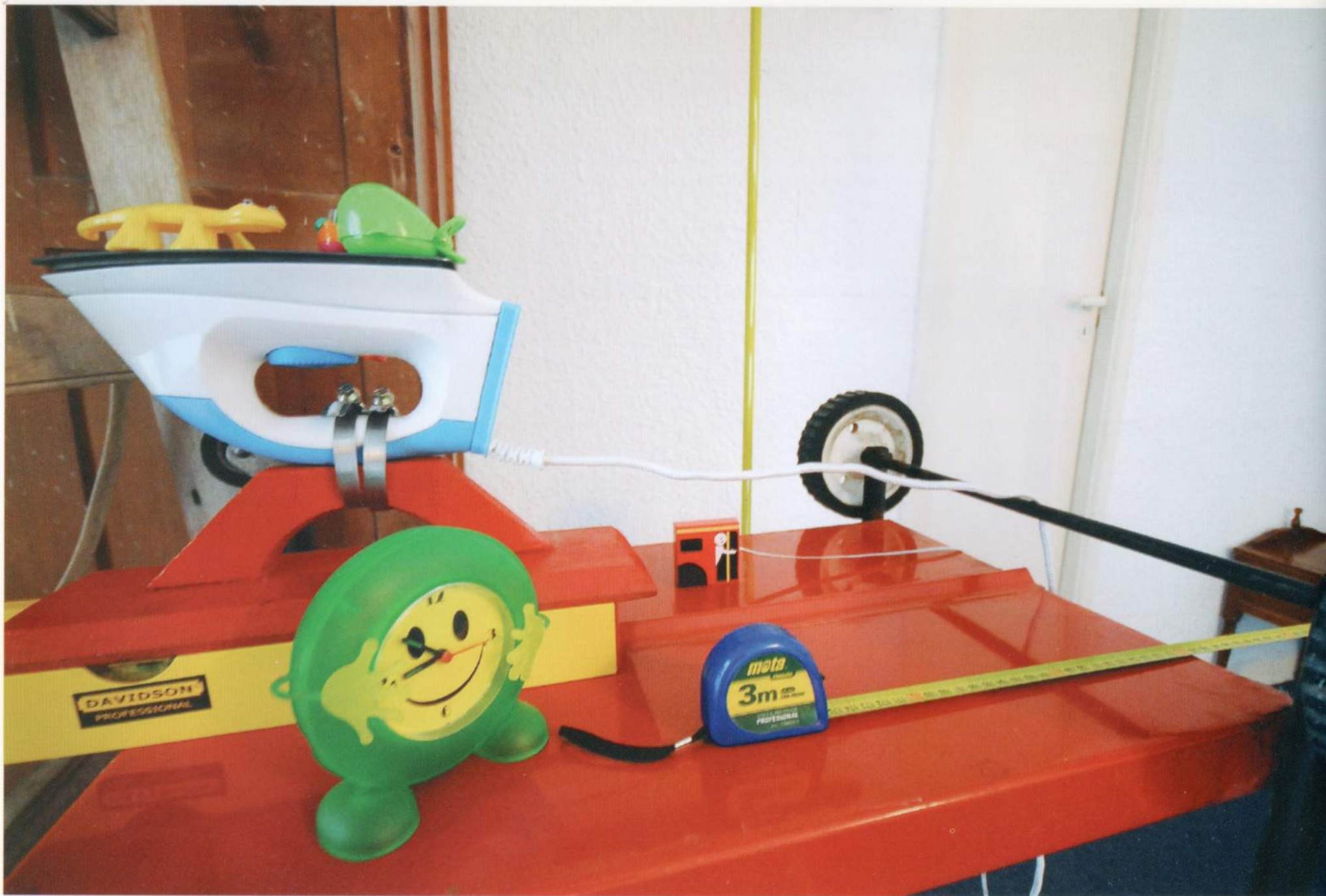
Raquel Schwartz
Plaza Bolivia



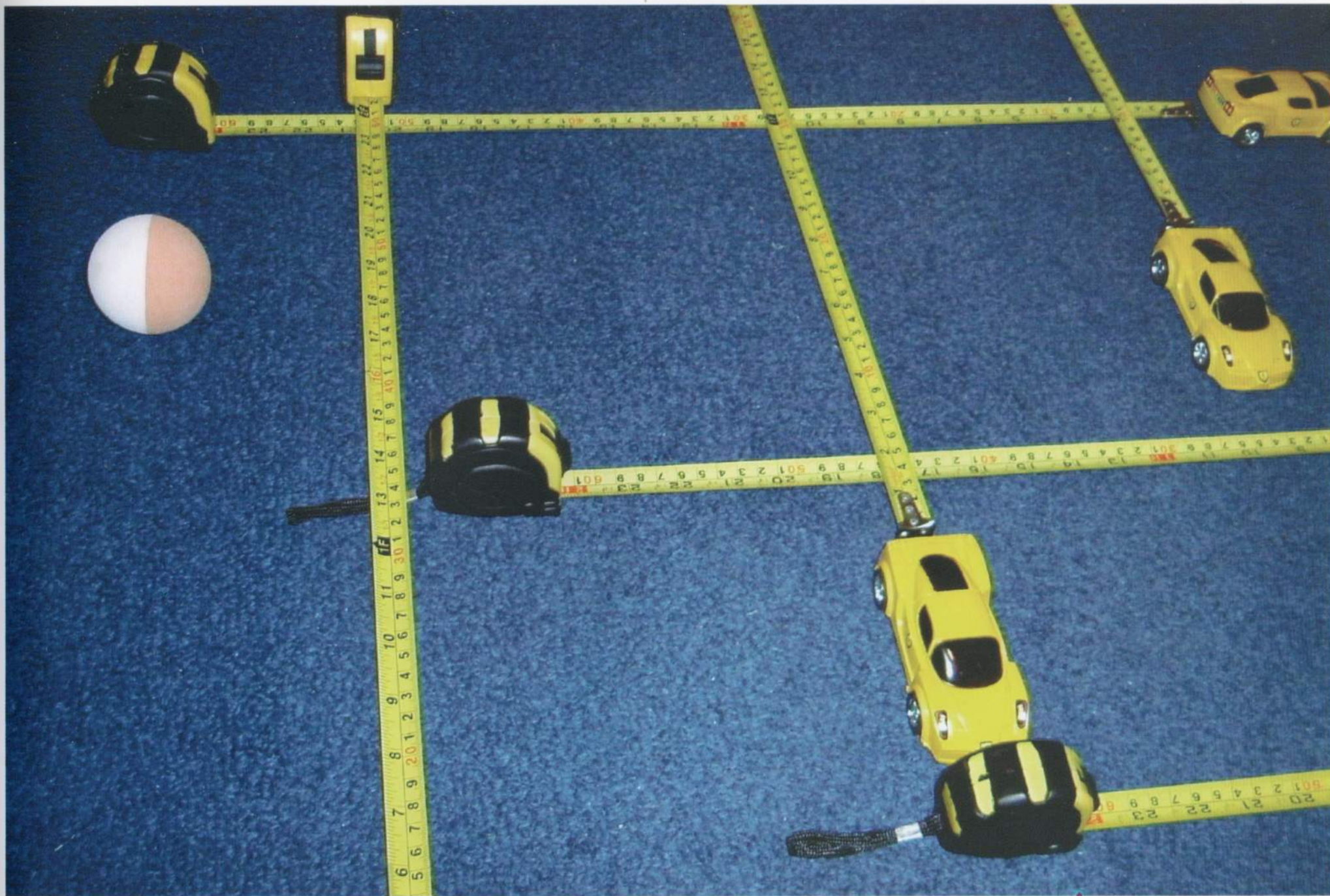
Cecilia Szalkowicz
Sin título



Cecilia Szalkowicz
Una foto, que parece un lugar, que parece una música



Rommulo Vieira Conceição
Yo no entendí muy bien qué dices





Presentaciones audiovisuales

Audiovisual presentations

Ciudad de Buenos Aires

Obras en progreso

Work in progress

Tarde abierta al público

Open day

Presentaciones audiovisuales
Audiovisual presentations





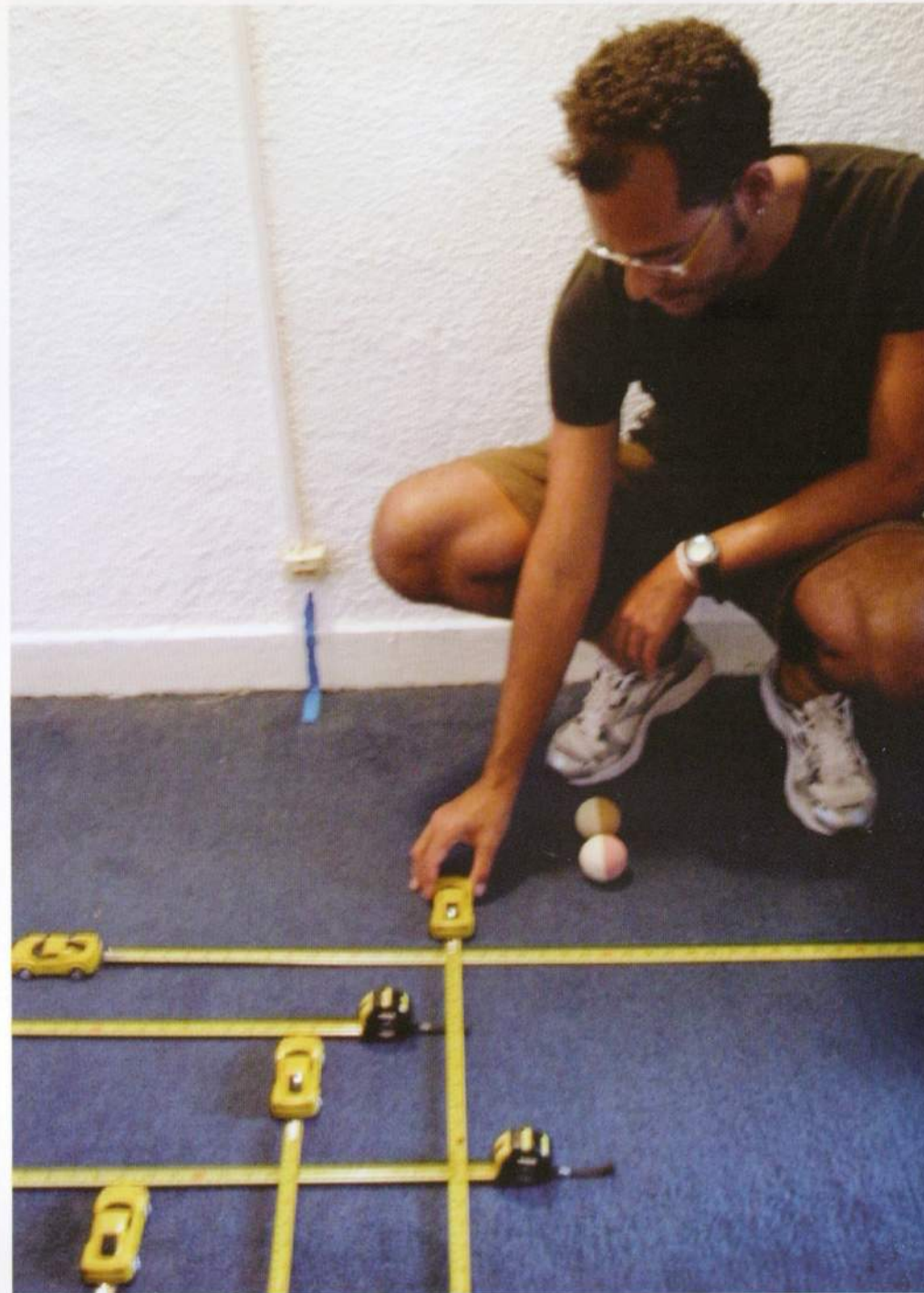


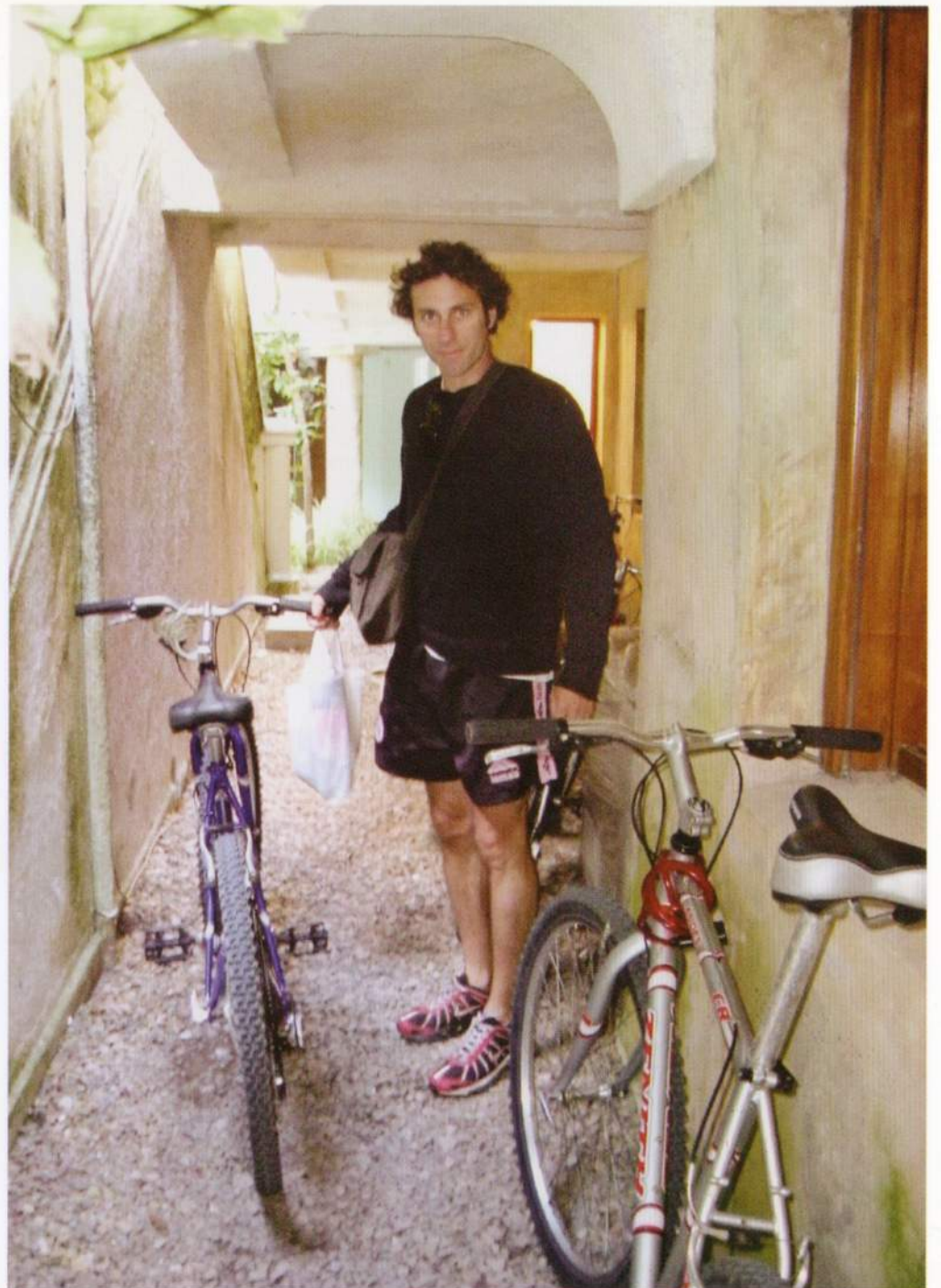
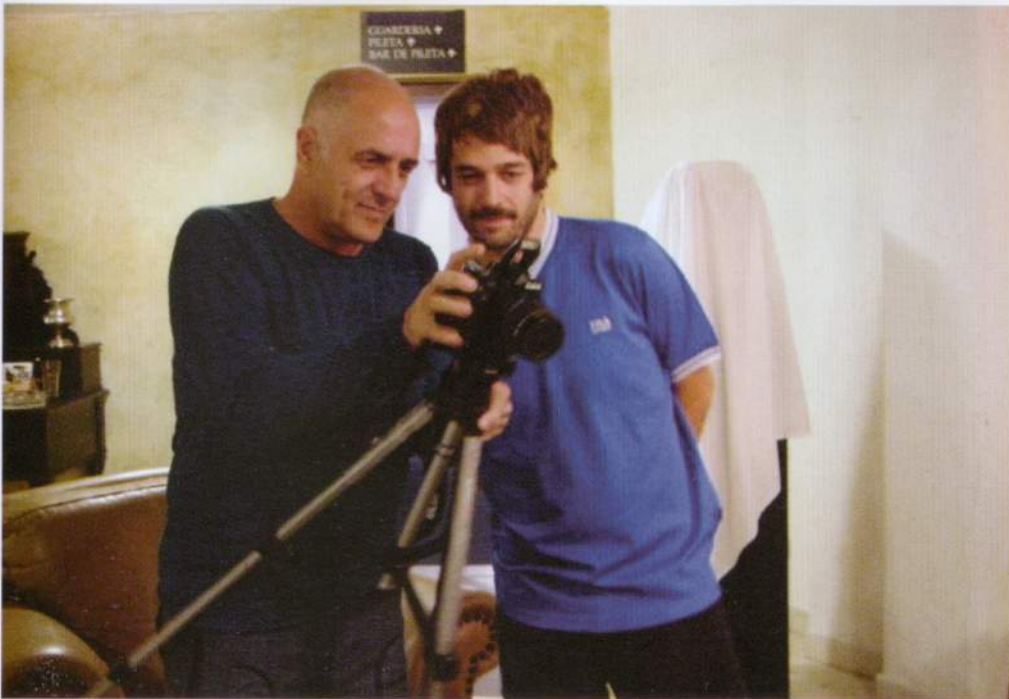


Obras en progreso
Work in progress





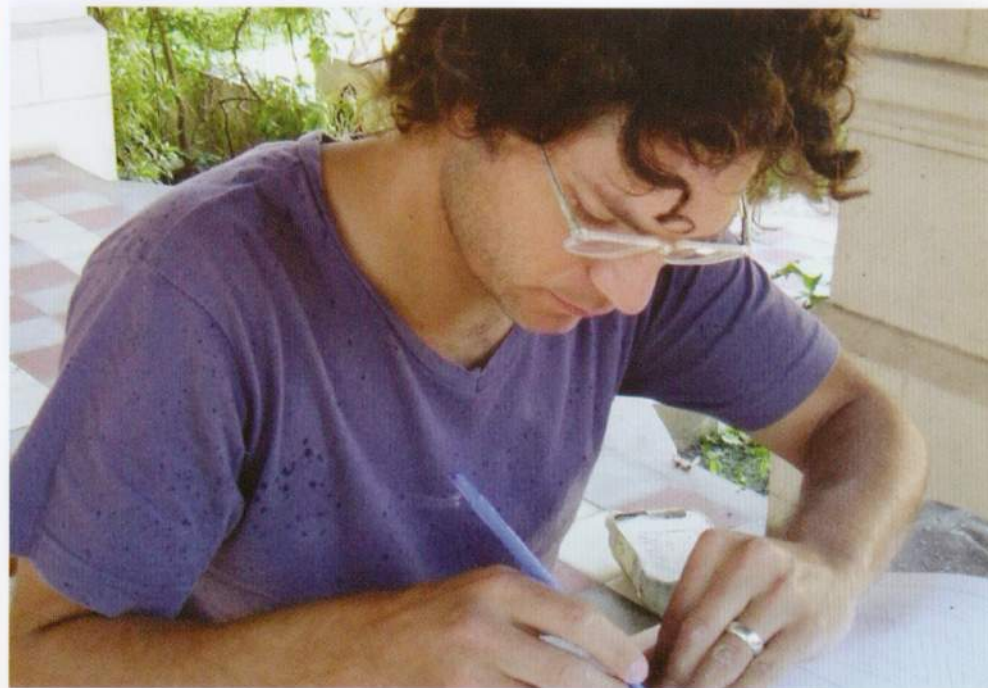


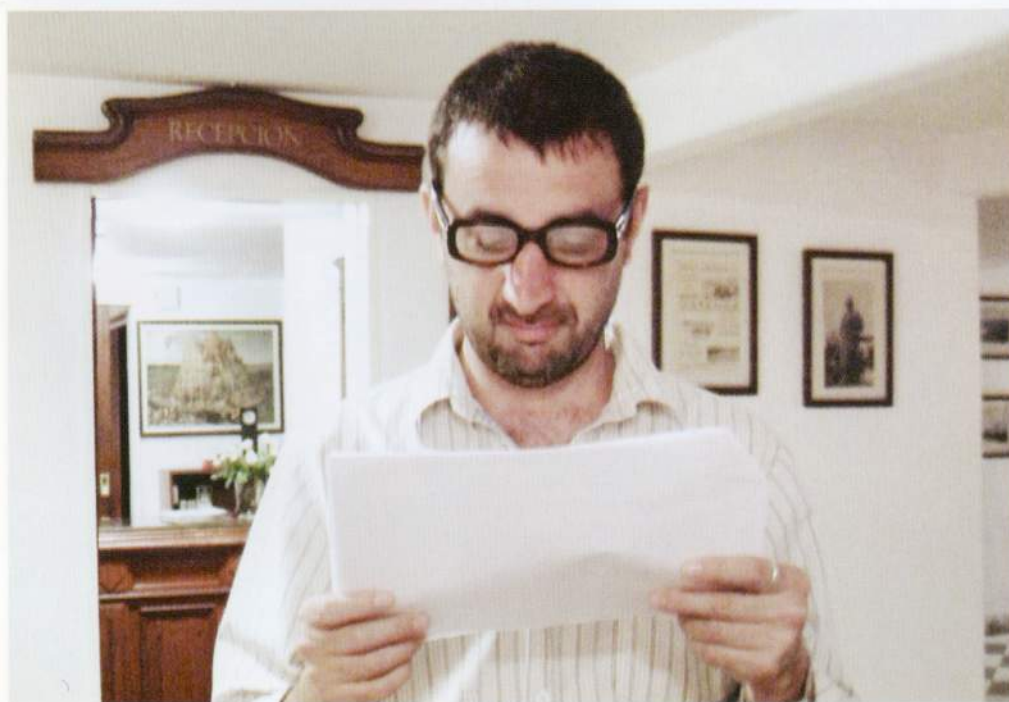


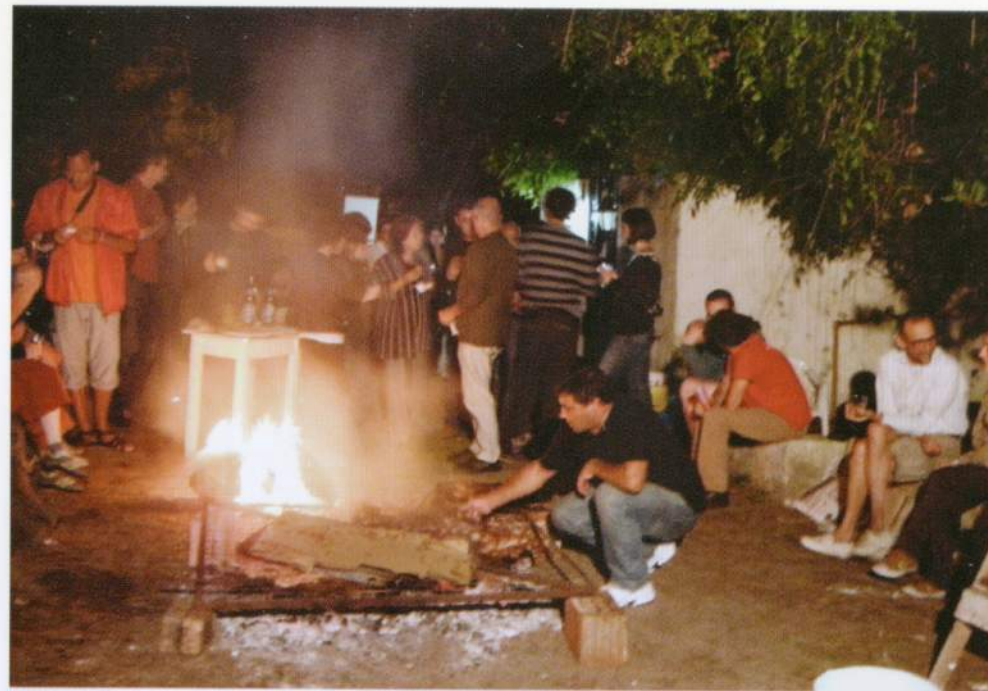










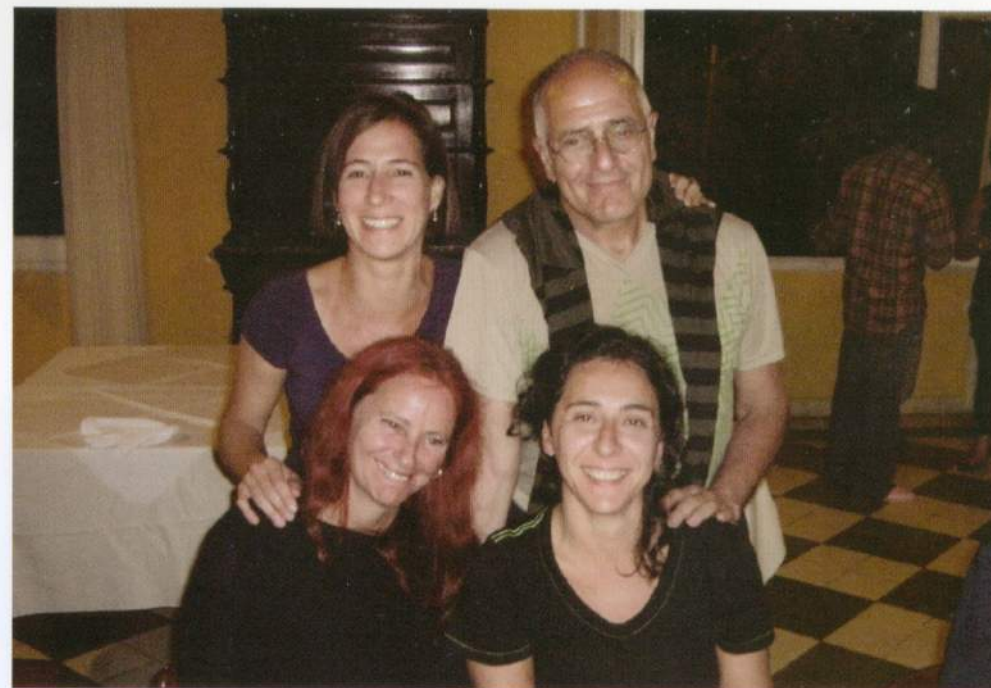


Tarde abierta al público
Open day









SE COMPLACE EN INVITARLOS A SU

GRAN FIESTA GRAN

"LA TERCERA ES LA VENCIDA"

CON LOS DJ'S DE LA CASA:
 CEXILIA (ARGENTINA) * ZINODOROS (CHILE) * NUCLEAR
 WEAPON (PERU) * CAABA (BOLIVIA) * JUDIO (ARGENTINA)

SABADO 15 DE MARZO A LAS 23:30
 PARADOR DE LA PLAYA - VIEJO HOTEL OSTENDE

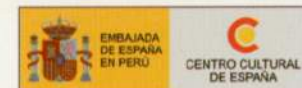
AH!!
Y NO SE
OLVIDEN...

A PARTIR
DE LAS
15:00

"NO TODO FUE
HUEVEO"
 EXPO DE TRABAJOS
 REALIZADOS DURANTE
 RIAN 2008



CCEBA Centro Cultural de España en Buenos Aires



THE UNIVERSITY OF
TEXAS
AT AUSTIN

BECA AMA



RUTH BENZACAR
GALERIA DE ARTE

FARÍA + FÁBREGAS
GALERIA
HENRIQUE FARIA FINE ART

E S P A C I O
Fundación Telefónica

KIOSKO galeria



HapaxVisual
Basso Brovelli



TriangleArtsTrust

DABBAH TORREJON



Fundación Start Sociedad Tecnología Arte

ramona
RAMONA DE VITTA - GUSTAFSSON
RAMONACOLLETTI

www.proyectoriaa.org